



SGS QUALIFOR
(Associated Document)
(Susijęs dokumentas)

Doc. Number:
Dokumento Nr.

AD 36-A-05

Doc. Version date:
Dok. Versijos data

24 May 2007

Page:
Psl:

1 of 62

1 iš 62

FOREST MANAGEMENT CERTIFICATION REPORT
MIŠKŲ TVARKYMO SERTIFIKAVIMO ATASKAITA

SECTION A: PUBLIC SUMMARY

A DALIS: VIEŠA ATASKAITOS SANTRAUKA

Project Nr.: Projekto Nr.:	9248- LT		
Client: Klientas:	Stora Enso Miškas UAB		
Web Page: Interneto svetainė:	www.storaenso.com		
Address: Adresas:	J.Kubiliaus g. 23, LT-09108 Vilnius		
Country: Šalis:	Lithuania Lietuva		
Certificate Nr. Sertifikato Nr.	SGS-FM/COC-2409	Certificate Type: Sertifikato tipas:	Group Forest Management Grupės miškų tvarkymas
Date of Issue Išleidimo data	16 February 2007 2007 vasario 16 d.	Date of expiry: Galioja iki:	19 December 2010 2010 gruodžio 19 d.
Scope: Apimtis:	Forest Management of the Stora Enso group of forests in Lithuania for the production of softwood/hardwood timber. „Stora Enso“ grupės miškų tvarkymas Lietuvoje minkštos/kietos medienos gamybai		
Company Contact Person: Įmonės kontaktinis asmuo:	Tomas Malasauskas		
Address: Adresas:	J.Kubiliaus g. 23, LT-09108 Vilnius		
Tel:	+370 61008571		
Tel.:			
Fax:	+370 37 328449		
Faks.:			
Email:	Tomas.Malasauskas@storaenso.com		
El. pašto adresas:			

Evaluation dates:**[vertinimo datos:**

Main Evaluation Pagrindinis įvertinimas	02.08.05 – 05.08.05
Surveillance 1 PRIEŽIŪRA 1	06.02.07-07.02.07
Surveillance 2 PRIEŽIŪRA 2	17.03.08-18.03.08
Surveillance 3 PRIEŽIŪRA 3	
Surveillance 4 PRIEŽIŪRA 4	

TABLE OF CONTENTS

TURINYS

1.	SCOPE OF CERTIFICATE / SERTIFIKATO APIMTIS	6
2.	COMPANY BACKGROUND / INFORMACIJA APIE ĮMONĘ	10
2.1	Ownership Stora Enso is owned by its shareholders (see Table below) / Nuosavybė – „Stora Enso” priklauso akcininkams (žr. žemiau pateiktą lentelę).	10
2.2	Company Key Objectives / Pagrindiniai įmonės tikslai	11
2.3	Company History / Įmonės istorija	14
2.4	Organisational Structure for Stora Enso Miskas / „Stora Enso Miškas” organizacinė struktūra.....	15
2.5	Ownership and Use Rights / Nuosavybės ir naudojimo teisės.....	15
2.6	Other Land Uses / Kitos žemės naudojimas.....	15
2.7	Non-certified Forests / Nesertifikuoti miškai.....	15
3.	FOREST MANAGEMENT SYSTEM / MIŠKO VALDYMO SISTEMA	16
3.1	Bio-physical setting / Bio-fiziniai nustatymai	16
3.2	History of use: / Naudojimo istorija:.....	17
3.3	Planning process / Planavimas.....	18
	Strategic planning of cycle length is the subject of legislation. SEM financial planning system is confidential.	18
	Ciklo trukmės strateginis planavimas priklauso nuo įstatymų. „SEM” finansinio planavimo sistema yra konfidenciali.	18
3.4	Harvest and regeneration / Kirtimas ir atkūrimas	18
3.5	Monitoring processes / Monitoringo procesas.....	20
4.	SOCIO-ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL CONTEXT / SoCIALINIS-EKONOMINIS IR APLINKOSAUGINIS KONTEKSTAS	20
4.1	Social aspects / Socialiniai aspektai	20
4.2	Environmental aspects / Aplinkosauginiai aspektai	21
4.3	Administration, Legislation and Guidelines / Administravimas, įstatyminė bazė ir rekomendacijos	21
5.	CHANGES IN MANAGEMENT, HARVESTING, SILVICULTURE AND MONITORING, / TVARKYMO, KIRTIMO, MIŠKO ATKŪRIMO ir MONITORINGO PRPCEDŪRŲ PASIKEITIMAI	24
6.	PREPARATION FOR THE EVALUATION / PASIRUOŠIMAS ĮVERTINIMUI	24
6.1	Schedule / Darbotvarkė.....	24
6.2	Team / Komanda.....	25
6.3	Checklist Preparation / Kontrolinio sąrašo parengimas	25
6.4	Stakeholder notification / Pranešimas suinteresuotosiems šalims	26
7.	THE EVALUATION / ĮVERTINIMAS	26
7.1	Opening meeting / Įžanginis susirinkimas.....	26
7.2	Document review / Dokumentų peržiūra	26
7.3	Sampling and Evaluation Approach / Atranka ir įvertinimo būdas	26
7.4	Field assessments / Įvertinimai atliekami veiklos vietose	27
7.5	Stakeholder interviews / Pokalbiai su suinteresuotomis šalimis	27
7.6	Summing up and closing meeting / Rezultatų apibendrinimas ir baigiamasis susirinkimas	28
8.	EVALUATION RESULTS / ĮVERTINIMO REZULTATAI	28

8.1	Findings related to the general QUALIFOR Programme / Su bendra QUALIFOR Programa susiję radiniai ..	29
	PRINCIPLE 1: Compliance with law and FSC Principles	29
	PRINCIPLE 2: Tenure and use rights and responsibilities	30
	PRINCIPLE 3: Indigenous peoples' rights	31
	PRINCIPLE 4: Community relations and workers rights.....	32
	PRINCIPAS 4: SANTYKIAI SU BENDRUOMENĖMIS IR DARBUOTOJŲ TEISĖS	32
	PRINCIPLE 5: Benefits from the forest.....	34
	PRINCIPAS 5: NAUDA IŠ MIŠKO.....	34
	PRINCIPLE 6: Environmental impact	36
	PRINCIPAS 6: POVEIKIS APLINKAI	36
	PRINCIPLE 7: Management plan	40
	PRINCIPAS 7: MIŠKO TVARKYMO PLANAS	40
	PRINCIPLE 8: Monitoring and evaluation.....	41
	PRINCIPAS 8: MONITORINGAS IR ĮVERTINIMAS.....	41
	PRINCIPLE 9: High Conservation Value Forests	42
	PRINCIPAS 9: Didelės išsaugojimo vertės miškai.....	42
	PRINCIPLE 10: Plantations	43
	PRINCIPAS 10: PLANTACINIAI ŽELDINIAI	43
9.	CERTIFICATION DECISION / SERTIFIKAVIMO SPRENDIMAS.....	45
10.	MAINTENANCE OF CERTIFICATION / SERTIFIKAVIMO PRIEŽIŪRA	46
11.	RECORD OF CORRECTIVE ACTION REQUESTS (CARs) / KOREGAVIMO VEIKSMŲ REIKALAVIMŲ APRAŠAS (KVR).....	48
12.	RECORD OF OBSERVATIONS / PaSTEBĖJIMŲ SąRAŠAS.....	56
13.	RECORD OF STAKEHOLDER COMMENTS AND INTERVIEWS / SUINTERESUOTŲ ŠALIŲ POKALBIŲ IR KOMENTARŲ APRAŠAS	58
14.	RECORD OF COMPLAINTS / NUSISKUNDIMŲ SĄRAŠAS	62

ASSOCIATED DOCUMENTS (not part of the Public Summary)
SUSIJĘ DOKUMENTAI (neįeinantys į Viešos Ataskaitos Santrauką)

AD 20:	Evaluation Itinerary Įvertinimo maršrutas
AD 21:	Attendance Record Dalyvavusiųjų sąrašas
AD 26:	Corrective Action Requests Koregavimo veiksmų reikalavimai
AD 36-B:	Evaluation - Observations and Information on Logistics Įvertinimas – pastabos ir informacija apie logistiką
AD 36-C:	Evaluation – Information on Group Members

	Įvertinimas – informacija apie Grupės Narius
AD 38:	Peer Review Report Nuodugnaus patikrinimo ataskaita
AD 40:	Stakeholder Reports Suinteresuotųjų šalių ataskaitos
	Evaluation team CV's Įvertinimo grupės žmonių gyvenimo aprašymai
	List of stakeholders contacted Sąrašas suinteresuotųjų šalių, su kuriomis buvo susisiepta

COMPLAINTS AND DISPUTES

SKUNDAI IR GINČAI

Procedures for submitting complaints, appeals and disputes, and the SGS processing of such are published on www.sgs.com/forestry. This information is also available on request – refer contact details on the first page.

Skundų, apeliacijų ir ginčų pateikimo ir atidavimo svarstyti procedūros ir su jomis susiję “SGS” veiksmai skelbiami tinklapyje www.sgs.com/forestry. Šią informaciją taip pat galima gauti paprašius – žr. pirmajame puslapyje pateiktą kontaktinę informaciją.

INTRODUCTION / ĮVADAS

The purpose of the evaluation was to evaluate the operations of Stora Enso against the requirements of the QUALIFOR Programme, the SGS Group's forest certification programme accredited by Forest Stewardship Council.

Šio įvertinimo tikslas buvo įvertinti "Stora Enso" (vert. past. *toliau daug kur naudojama "SE" santrumpa*) veiklą pagal "QUALIFOR Programos" reikalavimus, kuri yra "SGS Group" miškų sertifikavimo programa, patvirtinta Miškų valdymo tarybos (*angl. Forest Stewardship Council, toliau naudojama santrumpa „FSC“*).

1. SCOPE OF CERTIFICATE / SERTIFIKATO APIMTIS

The scope of the certificate falls within the Boreal/Temperate Forest Zone and includes 7 Group Members as described below.

Šis sertifikatas apima borealinių ir vidutinių platumų miškų zoną ir 7 grupės narius, kaip nurodyti žemiau.

Description of FMUs				
Miškų tvarkymo vienetų (<i>toliau MTV</i>) aprašymas				
Description Aprašymas	Ownership Nuosavybė	Area (ha) Plotas (ha)	Ilguma (Rytų/Vakarų)	Platuma (Šiaurės/Pietų)
Albertas Jursys	Laisvoji 2, Salakas, Zarasu raj.	248	Approx 24° 0' Apie 24° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.	Approx 55° 0' Apie 55° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.
Vytautas Seibutis	Laisvoji 2, Salakas, Zarasu raj.	290	Approx 24° 0' Apie 24° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.	Approx 55° 0' Apie 55° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.
Petras Seibutis	Laisvoji 2, Salakas, Zarasu raj.	124	Approx 24° 0' Apie 24° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.	Approx 55° 0' Apie 55° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.
UAB Forestvila	Vilniaus g. 43, LT-4090 Salcininkai	146	Approx 24° 0' Apie 24° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.	Approx 55° 0' Apie 55° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.
SEM	J. Kubiliaus g. 23	560	Approx 24° 0'	Approx 55° 0'

Description of FMUs				
Miškų tvarkymo vienetų (toliau MTV) aprašymas				
Description Aprašymas	Ownership Nuosavybė	Area (ha) Plotas (ha)	Ilguma (Rytų/Vakarų)	Platumas (Šiaurės/Pietų)
	LT-09108 Vilnius		Apie 24° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.	Apie 55° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.
Aleksas Zelba	Panevėžio raj., Gelazių pastas, Klickų kaimas.	18	Approx 24° 0'. Apie 24° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.	Approx 55° 0'. Apie 55° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.
UAB Krastų miskas	J.Biliuno g.3 Dusetos Zarasų raj.	187	Approx 24° 0'. Apie 24° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.	Approx 24° 0'. Apie 24° 0'. Forest plots throughout Lithuania Miškų plotai visoje Lietuvoje.

Size of FMUs		
MTV dydis		
	Nr of FMUs MTV skaičius	Area (ha) Plotas (ha)
Less than 100ha Mažesni kaip 100 ha	1	18
100 to 1000 ha in area Nuo 100 iki 1000 ha ploto	6	1555
1001 to 10000 ha in area Nuo 1001 iki 10 000 ha ploto	0	
More than 10000 ha in area Didesni kaip 10000 ha ploto	0	
Total Viso	7	1573

Total Area in the Scope of the Certificate that is:	
Šio sertifikato apimamų miškų bendrasis plotas:	
	Area (ha) Plotas (ha)
Privately managed	1573

Total Area in the Scope of the Certificate that is: Šio sertifikato apimamų miškų bendrasis plotas:	
	Area (ha) Plotas (ha)
Privačiai tvarkomi	
State Managed Valstybės tvarkomi	
Community Managed Bendruomeninės tvarkomi	1573

Composition of the Certified Forest(s) Sertifikuotų miškų struktūra	
	Area (ha) Plotas (ha)
Area of forest protected from commercial harvesting of timber and managed primarily for conservation objectives Rezervatiniai miškai, kuriuose komerciniai miško kirtimai neatliekami ir visų pirmą tvarkomi gamtos saugos tikslais.	87
Area of forest protected from commercial harvesting of timber and managed primarily for production of NTFPs or services Miškai, kuriuose komerciniai miško kirtimai neatliekami ir visų pirma tvarkomi dėl nemedinių miško produktų (toliau NMP) arba paslaugų.	0
Area of forest classified as “high conservation value forest” Miškai, klasifikuoti kaip “didelės aplinkosauginės vertės miškai” (toliau DAVM)	Not yet fully assessed Dar pilnai neįvertinta.
Total area of production forest (i.e. forest from which timber may be harvested) Bendras ūkinio miško plotas (t.y. miško, kuriuose leidžiamas kirtimas)	1573
Area of production forest classified as “plantation” Ūkinis miškas, klasifikuojamas kaip “plantaciniai želdiniai”	0
Area of production forest regenerated primarily by replanting Ūkinio miško plotas, kuris atkuriamas visų pirma užsodinimo būdu	Approximately 630 Apytiksliai 630
Area of production forest regenerate primarily by natural regeneration Ūkinis miškas, kuris daugiausia atsikuria natūraliai	Approximately 943 Apytiksliai 960

List of High Conservation Values**Didelių aplinkosauginių verčių sąrašas**

Description Aprašymas	Notes Pastabos
<p>Woodland Key Habitats (WKHs) are being applied by SE as the basis for selection of HCvF's. There are subsets of the internationally recognised High Conservation Value Forests (HCvKF).</p> <p>„Kertinės Miško Buveinės“ (KMB) apibūdinimą „SE“ naudoja kaip pagrindą nustatant DAVM teritorijas. KMB yra tarptautiniu mastu pripažįstamų „Didelės Aplinkosauginės Vertės Miškų“ (DAVM) teritorijų pogrupis.</p> <p>There are HCvFs throughout the SE forests, all have been identified and mapped.</p> <p>„SE“ miškuose yra DAVM teritorijų. Jos visos buvo nustatytos ir pažymėtos žemėlapyje.</p>	<p>Lithuanian Nature Fund (LFN) is assisting SE in selection of WKH's/HCvF's.</p> <p>Lietuvos Gamtos Fondas (LGF) padeda „SE“ nustatyti KMB ir DAVM teritorijas.</p>

Annual Timber Production Metinė medienos gamyba				
Species (botanical name) Rūšys (botaninis pavadinimas)	Species (botanical name) Rūšys (botaninis pavadinimas)	Species (botanical name) Rūšys (botaninis pavadinimas)	Species (botanical name) Rūšys (botaninis pavadinimas)	
			Projected Progyzuota	Actual Faktiškai
<i>Pinus sylvestris</i>	Pine Pušis	612	2448	2448
<i>Picea abies</i>	Norway spruce Norvegiška eglė	408	2040	2040
<i>Betula pubescens</i> , <i>Betula pendula</i>	Birch Beržas	306	1989	1989
<i>Populus tremula</i>	Aspen Drebulė	51	408	408
Other Kitos		323		
Totals Viso		1700	6885	6885

List of Timber Product Categories Medienos produktų kategorijų sąrašas	
Product Produktas	Notes Pastabos
Round wood (logs and pulpwood) Apvali mediena (raštai ir medienos masė)	
Totals Viso	

Approximate Annual Commercial Production of Non-Timber-Forest-Products				
Apytikslė metinė komercinė gamyba nemedieninių miško produktų (NMMP)				
Product Produktas	Species Rūšys		Unit of measure Matavimo vienetas	Total units Viso vienetų
	Botanical Name Botaninis pavadinimas	Common Name) Bendrinis pavadinimas		
None Nėra	n/a netaikoma	n/a netaikoma	n/a netaikoma	n/a netaikoma

2. COMPANY BACKGROUND / INFORMACIJA APIE ĮMONĘ

2.1 Ownership Stora Enso is owned by its shareholders (see Table below) / Nuosavybė – „Stora Enso” priklauso akcininkams (žr. žemiau pateiktą lentelę).

Ownership distribution in Stora Enso Nuosavybės pasiskirstymas “Stora Enso” įmonėje

Ownership Distribution, 30 June 2005 Nuosavybės pasiskirstymas, 2005 birželio 30 d.	% of Shares Akcijų dalis, %	Change % of Shares Akcijų dalies pokytis, %	% of Votes Balsų skaičius, %	Change % of Votes Balsų skaičiaus pokytis, %
Finnish institutions Suomijos institucijos	16.2	-1,9	22.1	-0.9
Finnish state Suomijos valstybė	11.9	0.0	24.7	0.0
Finnish private shareholders Privatūs Suomijos akcininkai	2.2	-4.0	1.9	-1.8
Swedish institutions Švedijos institucijos	12.9	-16.7	30.3	-2.2
Swedish private shareholders Privatūs Švedijos akcininkai	3.7	-1.7	2.9	-3.0
ADR holders ADR turėtojai	9.8	10.6	3.3	10.6

Under nominee names (non-Finnish/non-Swedish shareholders)				
Veikiantys pagal įgaliotieji asmenys (ne Suomijos ir ne Švedijos akcininkai)	43.3	5.1	14.9	3.6

The change in percentage of shares and votes refers to the percentual change in the number of shares owned and the number of votes, comparing to the end of the previous quarter (31 June 2005).

Akcijų dalies ir balsų skaičiaus pokytis procentais atitinka procentinį turimų akcijų dalies arba balsų skaičių pokytį palyginus su praėjusio ketvirčio pabaiga (2005 birželio 31 diena).

Source: Stora Enso web site

Šaltinis: "Stora Enso" internetinė svetainė.

2.2 Company Key Objectives / Pagrindiniai įmonės tikslai

Objective Tikslas	Notes Pastabos
Commercial Komercinis (pelnas)	
<p>Wood supply (roundwood and pulpwood) sales to internal (StoraEnso sawmills and pulp factories) and to some external customers.</p> <p>Medienos (apvalios ir medienos masės) pardavimai vidiniams ("StoraEnso" lentpjūvės ir medienos masės gamyklos) ir keletui išorinių pirkėjų.</p>	<p>As a member of a large Scandinavian wood industry conglomerate STORAENSO, one of its Lithuanian subsidiaries „STORA ENSO MIŠKAS” Ltd has gained much value from its mother company’s vast experience in running a modern enterprise in wood industry business. Stora Enso forestry operations are, therefore, well managed and monitored. Company’s turnover was 86155062,76 LTL (~25 mill EUR) in 2004, what includes of roundwood and pulpwood sales to internal (Stora Enso sawmills and pulp factories) and to some external customers.</p> <p>Kaip stambaus Skandinavijos šalių medienos pramonės konglomerato "STORA ENSO" narė, viena iš jos dukterinių įmonių Lietuvoje "STORA ENSO MIŠKAS" iš pagrindinės įmonės perėmė daug vertingos ir plačios patirties, kaip valdyti šiuolaikinę medienos pramonėje įmonę. Todėl "Stora Enso" miškų ūkio veikla atlieka ir tvarkoma gerai. 2004 metais įmonės apyvarta buvo 86155062,76 LTL (~25 mln. EUR), kurią sudarė apvalios medienos ir medienos masės pardavimai vidiniams ("Stora Enso" lentpjūvės ir medienos plaušo gamyklos) ir keletui išorinių pirkėjų.</p>

Objective Tikslas	Notes Pastabos
	<p>The Company has a modern, fully computerized raw material flow accounting system, which accurately contains all purchases, storage and other relevant processes as well as traceability of each load and sales.</p> <p>Įmonėje yra įdiegta moderni, visiškai kompiuterizuota žaliavų srauto apskaitos sistema, kuri tiksliai rodo visus pirkimus, sandėliavimo ir kitus susijusius procesus, o taip pat garantuoja kiekvieno krovinio ir pardavimo fakto atsekamumą.</p> <p>The Company mostly buys and sells roundwood but also harvests timber from its own and its group member's forests. Harvesting is performed by subcontractors but is strongly controlled by SEM representatives and specialists. In addition, some timber is purchased after harvesting and at roadside. Purchased roundwood goes to Stora Enso sawmills either in Lithuania or abroad or to their pulp factories via inland storage terminals or directly to sawmills and pulp factories.</p> <p>Įmonė perka ir parduoda daugiausia apvalią medieną, tačiau taip pat kerta medieną iš nuosavų ir jos grupės nariams priklausančių miškų. Medienos kirtimą atlieka subrangovai, tačiau tai griežtai kontroliuoja „SEM“ atstovai ir specialistai. Be to, tam tikras medienos kiekis perkamas po kirtimų ir iš pakelių. Nupirkta apvali mediena patenka į „Stora Enso“ lentpjūves Lietuvoje arba užsienyje arba į jų medienos plaušo gamyklas per vidaus sandėliavimo terminalus arba tiesiogiai į lentpjūves arba plaušo gamyklas.</p>
Social Socialinis	
<p>CSR issues have already been integrated in the Governance structure with the formation of the Group Sustainability Committee and supporting teams. CSR module has also been included to all corporate management development programmes and other relevant competence development programs. The first set of CSR due diligence¹ guidelines, for investment decisions, has been developed and is currently tested in different locations.</p>	

¹ Due diligence is a tool used in mergers and acquisitions. The aim is to ensure the condition of the target company, identify the risks and opportunities and assist in valuation.

Objective Tikslas	Notes Pastabos
<p>CSR dalykai jau buvo integruoti į valdymo struktūrą, suformuojant grupės tvaraus ir subalansuoto miškų ūkio Komitetą ir palaikančias komandas. CSR modulis taip pat buvo įtrauktas į visas korporatyvines valdymo tobulinimo programas ir kitas susijusias kompetencijos tobulinimo programas. Pirmasis rinkinys CSR rekomendacijų dėl investavimo sprendimų jau sukurtas ir šiuo metu bandomas įvairiose vietose.</p> <p>Regarding the principle specific objectives the Group has chose to focus on four target areas to work on at the first stage:</p> <p>Dėl principinių konkrečius tikslų, Grupė pasirinko keturias dėmesio sritis, ties kuriomis bus dirbama pirmajame etape:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Business practice: specific guidelines have been developed for sales and marketing personnel (Stora Enso Business Conduct guidelines) and purchasing personnel (How to do business with Stora Enso and Moral & Ethics). Additionally the group has an Anti-fraud policy and Competition Law Compliance Program. All the units are expected to implement these guidelines into their operations as appropriate. • Verslo praktika: buvo sudarytos specialios rekomendacijos pardavimo ir rinkodaros (Stora Enso Business Conduct guidelines) ir pirkimą atliekančiam personalui (How to do business with Stora Enso and Moral & Ethics). Be to, grupėje įdiegta apsaugojimo nuo apgavysčių politika (Anti-fraud policy) ir atitikimo konkurencijos įstatymui programa (Competition Law Compliance Program). Visi verslo vienetai turi pagal poreikį taikyti šias rekomendacijas savo veikloje. • Reduction in work force: the Group is developing a guideline related to reductions in work force. The guideline will be available by the end of 2005. All the units are expected to take this guideline into consideration in cases of workforce reductions. • Darbo jėgos mažinimas: Grupėje kuriamos rekomendacijos, susijusios su darbo jėgos mažinimu. Šios rekomendacijos pasirodys iki 2005 metų pabaigos. Visi verslo vienetai, mažindami darbo jėgos skaičių, turi atsižvelgti į šias rekomendacijas. • Working conditions: The Group has a Corporate Occupational Health & Safety Policy and the division- or unit-specific OH & S policies are aligned with it. In the corporate policy, strategic targets and fundamental principles pertaining to OH & S are clearly defined. It is strongly recommended that all production units will include a certified OHSAS system (e.g. OHSAS 18001) in their integrated management systems. • Darbo sąlygos: Grupė turi korporacijos lygmens Darbo Saugos ir Sveikatos Politika (Occupational Health & Safety Policy), o padalinių arba verslo vienetų atitinkamos politikos yra suderintos su ja. Korporacijos politikoje strateginiai tikslai ir pagrindiniai principai, susiję su DSSP yra tiksliai nustatyti. Griežtai rekomenduojama, kad visi gamybiniai vienetai savo integruotose vadybos sistemose turėtų sertifikuotą OHSAS sistemą (pv.z OHSAS 	

Objective Tikslas	Notes Pastabos
18001. <ul style="list-style-type: none"> • Diversity: The Executive Management Group has approved a gender diversity action plan. Division and unit requirements related to this plan will be communicated through divisions during 2005. • Įvairovė: Vykdančiųjų Direktorių Grupė patvirtino lyčių įvairovės veiksmų planą. Su šiuo planu susiję reikalavimai padaliniams ir verslo vienetams bus paskelbti visiems padaliniams 2005 metų bėgyje. 	
Environmental Aplinkosauginis	
<p>Environmental management provides a strong base for continuous improvements of environmental issues, as well as to an open dialogue with stakeholders. Environmental management procedures implemented throughout all operations follow a holistic approach, enabling synergy effects and improve both environmental performance and the credibility of Stora Enso.</p> <p>Aplinkosaugos vadyba suteikia tvirtą pagrindą nuolatos gerinti veiklą aplinkosauginiu požiūriu, o taip pat atviram dialogui su suinteresuotomis šalimis. Aplinkosaugos vadybos procedūros, įdiegtos visoje veikloje, vadovaujasi holistiniu požiūriu, sudaro sąlygas pasireikšti sinergijos efektams ir pagerina veiklą aplinkosauginiu požiūriu bei padidina pasitikėjimą „Stora Enso“ įmone.</p>	

2.3 Company History / Įmonės istorija

Stora Enso Miskas Ltd is a Lithuanian subsidiary of Stora Enso Timber, which was formed in 1999, when three companies merged. These are, the Finnish **Enso** Timber, Swedish **Stora** Timber and Austrian Holzindustrie Schweighofer, which also had operations in the Czech Republic. The merger resulted in a large multicultural wood products company with great development potential. Within its field, it is the largest company in Europe and its global presence makes it the third largest of all wood products companies.

UAB „Stora Enso Miškas“ yra „Stora Enso Timber“, sukurtos 1999 metais susijungus trims įmonėms, dukterinė įmonė Lietuvoje. Šios trys susijungusios įmonės yra: Suomijos „**Enso** Timber“, Švedijos „**Stora** Timber“ ir Austrijos „Holzindustrie Schweighofer“, kuri taipogi veikia Čekijos Respublikoje. Susijungus susidarė stambi daugiakultūrinė medienos gaminių įmonė su didžiuliu augimo potencialu. Savo srityje tai stambiausia įmonė Europoje, o pasaulyje tai trečia pagal dydį medienos gaminių įmonė.

These companies already had a long history: The first mentioning of Stora dates back to the 12th century. The Schweighofer family started its saw milling activity in the 16th century, and Enso originates from sawmill built in Kotka back in the 1870's.

Šios įmonės jau turėjo ilgą istoriją. „Stora“ vardas pirmą kartą buvo paminėtas 12-ajame amžiuje. Schweighofer šeima lentpjūvių verslą pradėjo 16-ajame amžiuje, o „Enso“ išsivystė 1870 metais Kotkoje pastatytos lentpjūvės.

Stora Enso Timber is a relatively new company with deep historical roots. Each of the companies had gone through mergers, acquisitions and investments in their past, tracking growth and business development needs.

„Stora Enso Timber” yra palyginti nauja įmonė su giliomis istorinėmis šaknimis. Siekdama augti ir patenkinti verslo plėtros poreikius, kiekviena įmonė praeityje dalyvavo susijungimuose, įsigijimuose ir investiciniuose projektuose.

2.4 Organisational Structure for Stora Enso Miskas / „Stora Enso Miškas” organizacinė struktūra

Error! Objects cannot be created from editing field codes.

2.5 Ownership and Use Rights / Nuosavybės ir naudojimo teisės

Ownership is restricted to SEM forests and private members of the Group scheme. Members are woodland owners in Lithuania.

Nuosavybė apsiriboja „SEM” miškais ir Grupės struktūrai priklausančiais privačiais nariais. Nariai yra miško savininkai Lietuvoje.

2.6 Other Land Uses / Kitos žemės naudojimas

None

Nėra

2.7 Non-certified Forests / Nesertifikuoti miškai

Seven ownerships not currently part of the group scheme were identified at pre-evaluation. All of these will be encouraged to join, once the certificate is awarded (see following table).

Išankstinio įvertinimo metu buvo nustatytos septynios valdos, kurios šiuo metu nepriklauso grupės struktūrai. Visos jos bus raginamos prisijungti kai tik bus suteiktas sertifikatas (žr. lentelę)

Forest Name Miško pavadinimas	Location Vietovė	Total Area (ha) Bendras plotas (ha)	Reason for exclusion Neįtraukimo priežastis
Alvydas Licys	Prko 11, Noriunai Kupiskio raj.	402	Not excluded. Will be encouraged to join following MA Neįtrauktų nėra. Bus ragiamos prisijungti prie šio MA.
Vytautas Varanka	Liepu 28-23 Garvliava Kauno raj.	90	Not excluded. Will be encouraged to join following MA Neįtrauktų nėra. Bus ragiamos prisijungti prie šio MA.
Vytautas Jonas Varanka	Liepu 28-23 Garvliava Kauno raj.	65	Not excluded. Will be encouraged to join following MA Neįtrauktų nėra. Bus ragiamos prisijungti prie šio MA.
Darius Varanka	Liepu 28-23 Garvliava Kauno raj.	120	Not excluded. Will be encouraged to join following MA Neįtrauktų nėra. Bus ragiamos prisijungti prie šio MA.
Ceslovas Alsaukas	Asigalio 27-17 Kaunas	459	Not excluded. Will be encouraged to join following MA Neįtrauktų nėra. Bus ragiamos prisijungti prie šio MA.
UAB Egritmeda	Z. Citavieiaus g. 12.	320	Not excluded. Will be

	Tytuvėnai, Kelmės raj.		encouraged to join following MA Neįtrauktų nėra. Bus ragiamos prisijungti prie šio MA.
Darius Morkunas	Projektuotoju 14-27 Panevėžys	50	Not excluded. Will be encouraged to join following MA Neįtrauktų nėra. Bus ragiamos prisijungti prie šio MA.
	Total	1506	
	Viso		

SE has a valid CoC certificate. The risks are identified and procedure "B-04 Chain-of-Custody requirements" which regulates CoC rules to minimize the possibility of mixing wood from certified and uncertified forest, is implemented in the company activities. According to the Group rules and procedure "B-04 CoC requirements" the forest owner is responsible for the maintenance of the systems that ensure that certified wood is not mixed with uncertified wood. The Group manager is responsible for supervision (including CoC issues) of each forest owner (G-01 FSC group internal rules). Delivery of wood is accompanied by Waybills. FSC FM/COC code is included in Waybill delivering certified products. Certified wood must be separated and clearly identifiable.

Teikimo grandinės sertifikatas tinkamas. Rizikos veiksniai nustatyti, o procedūra „B-04 reikalavimai Tiekimo Grandinei“ aprašo tiekimo grandinės taisyklės, skirtas sumažinti galimybę sumaišyti medieną iš sertifikuoto ir nesertifikuoto miško. Pagal Grupės taisyklės ir procedūrą „B-04 reikalavimai Tiekimo grandinei“, miško savininkas atsako už kontrolės sistemas, kurias užtikrintų, kad sertifikuota mediena nebūtų maišoma su nesertifikuota mediena. Grupės vadybininkas atsako už kiekvieno miško savininko priežiūrą (įskaitant tiekimo grandinę) (G-01 FSC grupės vidaus taisyklės). Medieną pristatoma su važtaraščiu. Pristatant sertifikuotus produktus, važtaraštyje įrašomas FSC FM/COC kodas. Sertifikuota mediena turi būti atskirta ir aiškiai atpažįstama.

3. FOREST MANAGEMENT SYSTEM / MIŠKO VALDYMO SISTEMA

3.1 Bio-physical setting / Bio-fiziniai nustatymai

Geography:

Geografija:

- Lithuania is 65,301 km² in size of area.
- Lietuvos plotas yra 65 301 km².
- The topography of Lithuania is a flat or slightly undulating landscape with no mountainous areas. The highest altitude is 294 metres above sea level.
- Lietuvos landšaftas yra lygus arba truputį kalvotas be kalnuotų sričių. Didžiausias esamas aukštis – 294 m virš jūros lygio.
- Geological origin is from sedimentary rocks of the Quaternary period.
- Geologinė kilmė - kvartero periodo nuosėdinės uolienos.
- Climate is both subject to maritime influence in the west with a sea coast of the Baltic Sea and eastwards to more continental climate influenced by the Russian land mass from the North of Central Europe.
- Vakariniėje dalyje, kuri ribojasi su Baltijos jūra, klimatą įtakoja jūra, o ryčiau klimatas yra labiau žemyninis, įtakojamas Rusijai priklausantių šiaurės centrinės Europos žemės plotų.

Ecology:

Ekologija:

- Lithuania belongs to the boreo-nemoral forest zone in Europe.
- Lietuva priklauso Europos boreo-pušų miškų zonai.
- National forest area was estimated last year at just over 2 million hectares, i.e. just over 30% of Lithuania. For comparison: in Poland 27%, Latvia 43% and Estonia 47%. This is a much bigger forest area per capita than most European countries but less than Scandinavia.
- Praėjusiais metais išmatuotas šalies miškų plotas buvo truputį didesnis kaip 2 milijonai hektarų, t.y. truputį daugiau kaip 30% Lietuvos teritorijos. Tai palyginama su Lenkija 27%, Latvija 43% ir Estija 47%. Tai daug didesnis miško plotas tenkantis vienam žmogui palyginus su daugeliu Europos šalių, tačiau mažesnis negu Skandinavijos šalyse.
- Maily forests grow in the south and south-east of Lithuania. SE group forests are located throughout the territory of Lithuania.
- Didžioji miškų dalis yra pietinėje ir pietrytinėje Lietuvos dalyje. „SE“ grupės miškai pasklidę po visą Lietuvą.
- Most of the forests are semi-natural according to the current national definition and these figures may become higher after the State Forest Enterprises and the Department of Forests & Protected Areas will be reviewing the definition of plantation for the Lithuania. See report section for Principle 10.
- Dauguma miškų pagal dabartinį valstybinį apibrėžimą yra pusiau natūralūs ir šie skaičiai gali dar padidėti, kadangi **State Forest Enterprises** ir Miškų ir Saugomų teritorijų departamentas peržiūrės plantacinių želdinių apibrėžimą pagal Lietuvos kontekstą. Žr. ataskaitos skyrių, susijusį su 10-uoju principu.

Soils:

Dirvožemiai:

- Forest land in Lithuania is also classified according to the 25 forest botanical communities by S. Karazija definition.
- Miško žemė Lietuvoje taip pat klasifikuojama pagal 25 miško botanines bendrijas, kurias šalyje apibrėžė S.Karazija.
- State forests tend to be on less fertile soils than the privately owned forests.
- Valstybiniai miškams būdingas mažesnis dirvų derlingumas palyginus su privačiais miškais.

3.2 History of use: / **Naudojimo istorija:**

- Lithuania has a long history of forest culture. Oak, Pine and Spruce in particular are mentioned in national folklore.
- Lietuva turi ilgą su miškais susijusios kultūros istoriją. Ažuolas, pušis ir eglė turi ypatingą vietą nacionalinėje tautosakoje.
- After a period of felling for agriculture and for industry, developments in forestry management and ecology at the start of the 20th century have laid a legacy of extensively managed forest. At the recent 20th century wars and occupation have interrupted or changed management with some good and bad effects. However, the national forest resource has remained relatively intact.

- Po laikotarpio, kai medžiai buvo kertami dėl žemdirbystės poreikių ir naudojimui pramonei, miškų ūkio tvarkymo ir ekologijos išsivystymas 20-ojo amžiaus pradžioje privedė prie ekstensyviai tvarkomų miškų palikimo. 20-ojo amžiaus karai ir okupacija nutraukė arba pakeitė tvarkymą, kas turėjo ir neigiamą ir teigiamą poveikį. Tačiau šalies miško ištekliai liko palyginus sveiki.
- During the Soviet period (i.e. before national independence in 1990), large areas of private forest land were nationalised. Following the 1991 Law of Restoration of the Rights of Ownership and subsequent amendments, these areas are currently managed by the forty-two State Forest Enterprises, have been identified and mapped using archive material. Regional government (a region, rajonas, is an administrative sub-division of a county) is currently managing the process of returning this land to its former owners, a process that it is anticipated will take several years.
- Tarybiniu laikotarpiu (t.y. prieš nepriklausomybės atkūrimą 1990-aisiais), dideli privačių miškų plotai buvo nacionalizuoti. Vadovaujantis 1991-aisiais metais priimtu Nuosavybės Teisių Atkūrimo įstatymą ir tolesnėmis jo pataisomis, šie plotai, kuriuos dabar tvarko 42 miškų urėdijos, naudojantis archyvine medžiaga buvo nustatyti ir pažymėti žemėlapyje. Rajono valdžia (rajonas – tai smulkesnis apskrities administracinis vienetas) šiuos metu tvarko žemės grąžinimo jos buvusiems savininkams procesą, kuris, kaip tikimasi, tęsis keletą metų.
- State forest enterprise management of these areas of forest has been restricted, since enactment of the 1991 law, for protection measures such as fire control and prevention, and sanitary fellings (on which the prospective future owners must be consulted). In areas that have been set as protected areas by the state, the owner is offered a similar area of forest elsewhere in the vicinity or to receive the compensation.
- Miškų urėdijų įgaliojimai tvarkyti šiuos miško plotus, įsigaliojus 1991 metų įstatymui, buvo apriboti iki apsauginių priemonių, tokių kaip gaisro gesinimas ir prevencija ir sanitarinių kirtimų (apie juos numatomi būsiami savininkai privalo būti konsultuojami). Plotuose, kurie buvo palikti kaip valstybės saugomi plotai, savininkui siūlomas panašus miško plotas kitoje netoliese esančioje vietoje arba sumokama kompensacija.

3.3 Planning process / Planavimas

Strategic planning of cycle length is the subject of legislation. SEM financial planning system is confidential.

Ciklo trukmės strateginis planavimas priklauso nuo įstatymų. „SEM“ finansinio planavimo sistema yra konfidenciali.

3.4 Harvest and regeneration / Kirtimas ir atkūrimas

Harvesting and regeneration is subject to legislative requirements laid down in management planning documents. Conventional equipment is used by accredited contractors. Natural regeneration and planting is used to regenerate forests depending on site types and legislative requirements.

Kirtimas ir regeneracija priklauso nuo nustatytų įstatyminių reikalavimų valdymo planavimo dokumentuose. Akredituoti subrangovai naudoja įprastą įrangą. Natūrali regeneracija ir atsodinimas naudojamas miško regeneracijai priklausomai nuo vietos tipų ir įstatymų reikalavimų.

- Forest law in Lithuania categorises forests according to the level of commercial forestry activity allowed in the forest. There are five protection classes:
- Lietuvos Miškų įstatyme miškai skirstomi pagal miške leidžiamą ūkininkavimo aktyvumą. Yra penkios apsaugos grupės:

- Group I – No harvesting/ final felling is allowed, these forests are considered as "natural reserves".
- I-oji grupė – kirtimas draudžiamas. Šie miškai yra "griežtai saugomi gamtos rezervatai".
- Group II – Felling of trees at age of natural maturity (the age is defined in national regulations) or for sanitary purposes (e.g. to remove windblown timber, diseased timber) only is permitted. Selection of shelterwood silvicultural systems is preferred to clearfelling, and there are other restrictions. Forests in this group fall into category IIA – forest reserves designated for their biodiversity or other natural (e.g. geological) value, or IIB – forest reserves designated for their recreational value.
- II-oji grupė – galima kirsti medžius, sulaukusius gamtinės brandos (šie amžiai apibrėžti valstybiniuose nuostatuose) arba sanitariniais tikslais (pvz. šalinant vėjo nuverstus, sergančius medžius). Selekcinės arba subrendusios miško atkūrimo sistemos pagrindinai kertamos plynais kirtimais ir yra kitų apribojimų. Šios grupės miškai patenka į IIA kategoriją – miško draustiniai, nustatyti dėl biologinės įvairovės arba kitokios gamtinės vertės (pvz. geologinės), arba IIB – miško draustiniai, nustatyti dėl jų rekreacinės vertės.
- Group III – Felling of trees is permitted at specified post-economic harvesting ages, selection and shelterwood silvicultural systems based on natural regeneration are preferred to clearfelling. These are also called protection forests.
- III-oji grupė – leidžiama kirsti medžius, pasiekusius nustatytą neekonominį kirtimo amžių, Selekcinės arba subrendusios miško atkūrimo sistemos, kurios remiasi natūraliu atsikūrimu, pagrindinai kertamos plynais kirtimais. Šie miškai dar vadinami apsauginiais miškais.
- Group IV – Felling of trees is permitted at specified economic harvesting age using any commercially appropriate silvicultural system or methods. These are also called commercial forests.
- IV-oji grupė – galima kirsti medžius, pasiekusius nustatytą ekonominį amžių ir naudojant bet kokią ūkiškai tinkamą miško atkūrimo sistemą arba metodus. Šie miškai dar vadinami ūkiniais miškais.
- Clearfell/replant, shelterwood and selection systems are described and implemented according to the regulations. The application of the different silvicultural systems depends on a number of factors including the forest protection status, nature and quality of natural regeneration and economic conditions. Maximum clear-cut sizes are 8 ha in Group IV and 5 ha in Group III forests. Selection systems (free selection and group selection) are generally reserved for Group II forests and stands of otherwise high environmental or recreational value.
- Plynas kirtimas/atsodinimas, shelterwood ir selekcijos sistemos apibrėžiamos ir įgyvendinamos pagal nuostatus. Įvairių miško atkūrimo sistemų taikymas priklauso nuo eilės veiksnių, įskaitant miško apsaugos statusą, natūralaus atsikūrimo prigimtį ir kokybę ir ekonomines sąlygas. Didžiausi leidžiami plyno kirtimo plotai yra 8 ha IV-os grupės ir 5 ha III-os grupės miškuose. Selekcijos sistemos (laisva selekcija ir grupinė selekcija) paprastai paliekamos II-os grupės miškams ir tenka kitaip aplinkosauginiu arba rekreaciniu požiūriu didelės vertės miškams.
- The regulations specify harvesting age for all principal forest tree species, the youngest is 31 years for *Alnus incana*, and willows, and the oldest 121 years for *Quercus robur* in Group IV and 141 years in Group III forests. Felling is usually confined to the winter months (November – March) when the ground is frozen. Harvesting technique is manual (by woodcutters with chainsaws) and mechanised extraction by forwarder using brash matting to minimise soil impact.
- Nuostatuose apibrėžiami visų pagrindinių miško medžių rūšių kirtimo amžiai, kurių mažiausias yra 31 metai *Alnus incana* ir gluosniams, o didžiausi yra 121 metai *Quercus robur* IV-oje grupėje ir 141 metai III-os grupės miškuose. Kirtimas paprastai apsiriboja žiemos mėnesiais (lapkričiu-kovu), kai žemė įšalusi. Kirtimo būdas - motorizuotas kirtimas

(medkirčiai su grandininiais pjūklais) ir mechanizuotas ištraukimas pervežėju sąvartš paklotę siekiant kiek įmanoma sumažinti poveikį dirvai.

- In SE group forests timber felling, extraction and replanting are normally carried out by contractors.
- „SE“ grupės miškų kirtimą, ištraukimą ir atsodinimą paprastai atleika subrangovai.
- Sites are classified using the botanical classification according to previously mentioned at section 3.1 and species of each site type are specified in the regulations. Planting is usually confined to oak and conifers and takes place in spring. For example the stocking density is *Picea abies* at 4000 stems per hectare (2.5 m within rows, 1 m between rows).
- Sklypai klasifikuojami pagal botaninę klasifikaciją, kaip nurodyta ankstesniajame 3.1 skyriuje, o rūšys, tinkamas kiekvienam sklypo tipui, apibrėžtos nuostatuose. Atsodinimas paprastai apsiriboja ažuolu ir spygliuočiais ir vyksta pavasarį. Sodavimo tankio pavyzdys pateiktas *Picea abies* ir yra 4000 kamienų viename hektare (2,5 m tarpai eilėse, 1 m tarpai tarp eilių).

3.5 Monitoring processes / **Monitoringo procesas**

The Forest Inventory and Management Institute conduct inventories of all stands approaching felling and thinning ages. It estimates annual allowance for cutting and prepares forest maps and management plans covering timber production and regeneration requirements.

Valstybinis miškotvarkos institutas atlieka inventorizaciją visų kamienų, kurių amžius artėja prie kirtimo ir retinimo amžiaus. Jis įvertina metinę leidžiamą kirtimo apimtį ir paruošia miško žemėlapius ir tvarkymo planus, apimančius medienos gamybos ir miško atkūrimo reikalavimus.

The monitoring of environmental impacts is currently discussed with Latvian Fund for Nature, training takes place and inventory is created.

Poveikio aplinkai monitoringo šiuo metu imamasi diskutuojant, apmokant ir inventozizaciją su Latvijos Gamtos fondu.

4. SOCIO-ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL CONTEXT / **SOCIALINIS-EKONOMINIS IR APLINKOSAUGINIS KONTEKSTAS**

4.1 Social aspects / **Socialiniai apsektai**

Number of own workers Savų darbininkų skaičius	12
Number of contract workers/ Pasamdytų darbininkų skaičius/	Variable Kintamas
Minimum daily wage for agricultural/forestry workers Žemės ūkio / miškų ūkio darbininkų minimalus dienos darbo užmokestis	26,24 ltl
Infant mortality rates (under 5 years) Vaikų mirtingumo lygis (jaunesnių kaip 5 metai)	0
Proportion of workers employed from the local population (%) Dalis darbininkų, samdytų iš vietinių gyventojų (%)	100% (local means 100km distance from operational site) 100% (vietinis reiškia)

	gyvenantis 100 km atstumu nuo veiklos vietos)
--	---

There are no specific social problems in the area. The relatively small size of forest virtually eliminates any social impacts. Apart from Lithuanian's, there are Polish and Russian nationalities in the country. Mainly the company workers are from the local areas.

Šioje srityje nėra ypatingų socialinių problemų. Dėl palyginus mažų miško plotų, bet koks socialinis poveikis praktiškai eliminuojamas. Skirtingai nuo Lietuvių, Lenkų ir Rusų žmonės ir kultūros yra bendros. Paprastai naudojami vietiniai darbo jėgos ištekliai.

4.2 Environmental aspects / Aplinkosauginiai aspektai

Some international agreements made by the government and EU directives affect forest management. Notably, beavers, lynx and wolves are considered to be pests in Lithuania, while in the EU they are brought to a high level of protection. Currently, some of these animals are culled under licences by hunting clubs and this derogation has been granted by the EU.

Kai kurie vyriausybės sudaryti tarptautiniai susitarimai ir ES direktyvos turi įtakos miško ūkiui. Pastebėtina, kad bebrai, lūšys ir vilkai Lietuvoje laikomi kenkėjais, o ES jie stipriai saugomi. Dabartiniu metu kai kurie iš šių gyvūnų pagal licencijas medžioja medžiotojų klubai ir dėl to ES išreiškė nepasitenkinimą.

Sites of ecological significance in Lithuania have been identified, and protected in the system of legally protected areas. In addition, SE is engaged with the Lithuanian Fund for Nature to identify Woodland Key Habitats and HCVF's

Lietuvoje buvo nustatytos ekologiniu požiūriu reikšmingos vietos ir apsaugotos kaip įstatymo saugomų teritorijų dalis. Be to, nustatant Kertines Miško Buveines (KMB) ir Didelės Aplinkosauginės Vertės Miškus (DAVM) „SE“ bendradarbiauja su Lietuvos Gamtos Fondu.

4.3 Administration, Legislation and Guidelines / Administravimas, įstatyminė bazė ir rekomendacijos

See 3.4 and 3.5 above. Copies of relevant laws, regulations and guidelines are held at head office.

Žr. 3.4 ir 3.5 skyrius aukščiau. Susijusių įstatymų, nuostatų ir rekomendacijų kopijos laikomos pagrindinėje būstinėje.

- The Seimas (parliament) of the Republic of Lithuania updates forestry policy and enacts forestry legislation. The Ministry of Environment, authorised by the Government of the Republic of Lithuania, implements that policy and legislation. The 1994 Forestry Law defines the objectives of state forest policy and management:
- Lietuvos Respublikos Seimas (parlamentas) kuria miškininkystės politiką ir priima miškininkystės įstatymus, o Aplinkos Ministerija, įgaliota Lietuvos Respublikos Vyriausybės, diegia šią politiką ir įstatymus. 1994 metų Miškų įstatymas apibrėžia valstybinę miškų ūkio politiką ir tvarkymą sekančiai:
- “The forest is one of the principal Lithuanian natural resources, which serves the welfare of the State and its citizens, protects the stability of landscape and quality of the environment and which shall be continuously maintained.
- “Miškas yra vienas iš pagrindinių Lietuvos gamtos išteklių, tarnaujantis valstybės ir jos piliečių gerovei, išlaikantis kraštovaizdžio stabilumą ir aplinkos kokybę bei turi būti tvarkomas remiantis nuolatinio ir daugiafunkciniu naudojimu”.

- “Forests shall be managed properly without violating economic and ecological interests of the State. The environment, diversity of plants and animals, landscape, nature and cultural values must be preserved and harmonised in the forests. Woodlands area of Lithuania should grow”.
- Miškas turi būti tvarkomas nenusižengiant valstybės ekonominiais ir palinkosauginiams interesams. Miškuose turi būti išsaugota ir suderinta aplinka, augalijos ir gyvūnijos įvairovė, kraštovaizdis, jų gamtinės ir kultūrinė vertė.
- Forest management is guided by forest management plan of the forest enterprise and by a series of national regulations covering each area of forest management, which contains strict technical guidelines for forest managers.
- Miško tvarkymo kryptį nulemia miško įmonei paruošto miško valdymo plane esantys nurodymai ir visa eilė valstybinių nuostatų, apimančių kiekvieną miško tvarkymo sritį. Juose pateikiamos smulkios techninės rekomendacijos, kurių privalo laikytis miškotvarkininkai. Štai keletas galiojančių nuostatų:

The following table lists the key national legislation, regulations, guidelines and codes of best practice that are relevant to forestry in the commercial, environmental and social sectors. This list does not purport to be comprehensive, but indicates information that is a key to the forestry sector.

Šioje lentelėje pateiktas sąrašas pagrindinių valstybinių įstatymų, nuostatų, rekomendacijų ir geriausios praktikos kodeksų, susijusių su miškų ūkiu ūkinyje, aplinkosauginiame ir socialiniame sektoriuose. Sąrašas nėra išsamus, bet nurodo miškų ūkio sektoriui esminę informaciją.

Legislation and regulation	Notes
Įstatymas ir nuostata	Pastabos
Regulations on Forest Seed Growing (1993)	
Miško sodmenų auginimo nuostatos (1993)	
Regulations on Reforestation (1993)	
Miško atkūrimo nuostatos (1993)	
Regulations on Forest Use and Protection in Nature Protected Areas (1995)	
Miško naudojimo gamtos apsaugos teritorijose nuostatos (1995)	
Regulations for Final Forest Felling (1999)	
Nuostatos dėl galutinio miško iškirtimo (1999)	
Rules of Thinnings and Sanitary Felling (2000)	
Retinimo ir sanitarinio kirtimo taisyklės (2000)	
Rules of Roundwood Marking (1999)	
Apvalios medienos ženklavimo taisyklės (1999)	
Rules of Fire Prevention Service (1995)	
Priešgaisrinės tarnybos taisyklės (1995)	
Regulation of Sanitary Forest Felling (1996)	
Miško sanitarinio kirtimo reglamentas (1996)	
Hunting Regulations (2000)	
Medžioklės nuostata (2000)	
Rules of Roundwood Measurement and Volume Determination (1997)	
Apvalios medienos matavimo ir tūrio nustatymo taisyklės (1997)	
EU Natura Directives	
ES “Natura” direktyvos	

Guidelines and Codes of Best Practice				Notes
Rekomendacijos ir geriausios praktikos kodeksai				Pastabos
A complete list is very long. Copy is available at SEM head office. The following is a sample.				
Pilnas sąrašas labai ilgas. Jis yra „SEM“ pagrindinėje būstinėje. Čia pateiktas pavyzdys.				
Pavadinimas	Data	Nr.	Valstybės Žinios	Pastabos
Miškų įstatymas	1994-11-22 2001-04-10	I-671 IX-240	1994, 96-1872 2001, 35-1161	Nauja re
Pakeitimai	2002-03-07, 2002-10-22 2003-04-03 2003-12-18 2005-02-15	IX-771 IX-1152 IX-1447 IX-1925 X-119	2002, 31-1122 2002, 105-4691 2003, 38-1692 2003, 123-5593 2005, 31-977	
Žemės įstatymas	1994-04-26 2004-01-27	I-446 IX-1983	1994, 34-620 2004, 28-868	Nauja re
Pakeitimai	2004-07-08 2004-11-02	IX-2325 IX-2517	2004, 117-4368 2004, 167-6098	
Žemės reformos įstatymas	1991-07-25 1997-07-02	I-1607 VIII-370	1991, 24-635 1997, 69-1735	Nauja re
Pakeitimai	2000-06-27 2001-08-03 2001-12-11 2002-06-18 2002-11-05 2002-11-05 2003-04-03 2003-12-18 2004-07-13 2004-07-15	VIII-1757 IX-496 IX-640 IX-958 IX-1170 IX-1171 IX-1415 IX-1935 IX-2353 IX-2407	2000, 56-1649 2001, 71-2524 2001, 108-3905 2002, 68-2763 2002, 112-4974 2002, 112-4975 2003, 38-1660 2004, 4-41 2004, 117-4371 2004, 124-4491	
Piliečių nuosavybės teisių į išlikusį nekilnojamąjį turtą atkūrimo įstatymas	1997-07-01	VIII-359	1997, 55-1558	
Pakeitimai	1999-05-13 2000-01-04 2000-07-18 2000-10-10 2001-04-10 2001-08-03 2001-12-11 2002-01-15 2002-03-28 2002-04-02 2002-10-15 2002-11-22 2003-06-19 2004-03-23 2004-10-12	VIII-1181 VIII-1521 VIII-1866 VIII-1995 IX-242 IX-489 IX-639 IX-708 IX-822 IX-832 IX-1139 IX-1157 IX-1634 IX-2076 IX-2490	1999, 48-1522 2000, 5-128 2000, 64-1934 2000, 89-2753 2001, 35-1163 2001, 71-2518 2001, 108-3904 2002, 5-161 2002, 40-1464 2002, 41-1526 2002, 102-4552 2002, 112-4965) 2003, 101-4542 2004, 53-1791 2004, 156-5695	
Teritorijų planavimo įstatymas	1995-12-12 2004-01-15	I-1120 IX-1962	1995, 107-2391 2004, 21-617	Nauja re
Pakeitimai	2004-09-28	IX-2465	2004, 152-5531	
	2004-09-28	IX-2466	2004, 152-5532	

Saugomų teritorijų įstatymas	1993-11-09 2001-12-04	I-301 IX-628	1993, 2001,	53-1188 108-3902		Nauja re
Laukinės gyvūnijos įstatymas	1997-11-06 2001-12-11	VIII-498 IX-638	1997, 2001,	108-2726 110-3988		Nauja re
Pakeitimai	2002-09-19 2003-06-10 2005-04-14	IX-1091 IX-1614 X-159	2002, 2003, 2005,	96-4168 51-2767 57-1940		
Saugomų gyvūnų, augalų, grybų rūšių ir bendrijų įstatymas	1997-11-06 2001-12-11	VIII-499 IX-637	1997, 2001,	108-2727 110-3987		Nauja re

5. CHANGES IN MANAGEMENT, HARVESTING, SILVICULTURE AND MONITORING, / TVARKYMO, KIRTIMO, MIŠKO ATKŪRIMO IR MONITORINGO PRPCEDŪRŲ PASIKEITIMAI

The following table shows significant changes that took place in the management, monitoring, harvesting and regeneration practices of the certificate holder over the certificate period.

Šioje lentelėje nurodyti svarbūs sertifikato turėtojo tvarkymo, monitoringo, kirtimo ir atkūrimo procesų pasikeitimai, įvykę sertifikato galiojimo laikotarpiu.

Description of Change Pasikeitimo aprašymas	Notes Pastabos
SURVEILLANCE 1/ PRIEŽIŪRA 1	
No significant changes Nėra svarbių pasikeitimų.	
SURVEILLANCE 2/ PRIEŽIŪRA 2	
No significant changes Nėra svarbių pasikeitimų.	
SURVEILLANCE 3/ PRIEŽIŪRA 3	
SURVEILLANCE 4/ PRIEŽIŪRA 4	

6. PREPARATION FOR THE EVALUATION / PASIRUOŠIMAS ĮVERTINIMUI

6.1 Schedule / Darbotvarkė

The reassessment field visits were carried out on 6 and 7 of February, 2007. A detailed itinerary is shown in Appendix I of the full report.

This was the first annual supervisory visit after certification audit.

Veiklos vietos lankymas pakartotinam įvertinimui vyko 2007 metų vasario 6-7 dienomis. Smulkus maršrutas pateiktas pilnos atsakaitos 1-ajame priede.

Tai buvo pirmasis metinis kontrolinis vizitas po sertifikavimo audito.

6.2 Team / Komanda

The table below shows the team that conducted the main evaluation and the independent specialist(s) that were selected to review the main evaluation report before certification is considered.

Žemiau pateiktoje lentelėje pateiktas pagrindinį įvertinimą atlikusios komandos sąrašas ir nepriklausomo specialisto (-ų), pasirinkto peržiūrėti pagrindinio įvertinimo ataskaitą prieš svarstant sertifikavimą.

Evaluation Team Įvertinimo komanda	Notes Pastabos
Team Leader / Komandos vadovas	A foresters certificate in forestry, a BSc degree in ecology, a PhD in wildlife management, 45 years experience in forestry, forest ecology and wildlife management internationally, regionally and nationally and 154 days FSC auditing. Turi miškų ūkyje miškininko pažymėjimą, ekologijos bakalauro laipsnį ir faunos ir floros valfymo daktaro laipsnį; tarptautinę, regioninę ir šalies lygio 45 metų miškininkystės, miško ekologijos ir floros ir faunos valdymo patirtį bei 154 dienų FSC auditavimo patirtį.
Local Specialist Vietinis specialistas	A degree in forestry engineering, 13 years experience in forestry; forest ecology regionally and nationally. Turi miškų ūkio inžinieriaus laipsnį, regioninę ir šalies 13 metų miškininkystės, miško ekologijos patirtį.
Peer Reviewers Stebėtojai	Notes Pastabos
Peer Reviewer 1 1 stebėtojas	A degree in forestry engineering, a MSc degree in environmental science and management, 10 years experience in forestry, environmental and nature protection and forestry certification, regionally and nationally and currently works in an environmental organisation. Turi miškų ūkio inžinieriaus laipsnį, aplinkosaugos mokslo ir valdymo magistro laipsnį, turi 10 metų miškininkystės, aplinkos ir gamtos apsaugos ir miškų ūkio sertifikavimo patirtį regioniniu ir šalies mastu, šiuo metu dirba aplinkosauginėje organizacijoje.
Peer Reviewer 1 2 stebėtojas	A degree in forestry engineering, a MSc degree in forestry, 7 years experience in forestry and environmental protection regionally and nationally and currently works in the forest industry. Turi miškų ūkio inžinieriaus laipsnį, miškų ūkio magistro laipsnį, 7 metų miškininkystės, aplinkos apsaugos patirtį regioniniu ir šalies mastu, šiuo metu dirba miškų pramonėje.

6.3 Checklist Preparation / Kontrolinio sąrašo parengimas

A checklist was prepared that consisted of the documents listed below. This checklist was prepared by adapting the QUALIFOR generic forest management checklist.

Buvo parengtas kontrolinis sąrašas, kurį sudarė žemiau išvardinti dokumentai. Šis kontrolinis sąrašas buvo parengtas pritaikant bendrąjį QUALIFOR miško tvarkymo kontrolinį sąrašą.

Standard Used in Evaluation Įvertinimui naudoti standartai	Effective Date Įsigaliojimo data	Version Nr Versijos Nr.	Changes to Standard Standarto pasikeitimai
SGS Qualifor: Generic Forest Management Standard (AD63) adapted for Lithuania SGS Qalifor Bendrasis Miško	1 Feb 2005 2005.02.01	1	NA Netaikoma

Standard Used in Evaluation Įvertinimui naudoti standartai	Effective Date Įsigaliojimo data	Version Nr Versijos Nr.	Changes to Standard Standarto pasikeitimai
Tvarkymo Standartas (AD63), pritaikytas Lietuvai			
SGS Qualifor: Group Management Checklist (AD64) SGS Qualifor: Grupės Tvarkymo kontrolinis sąrašas (AD64)	1 February 2005 2005.02.01	34-01	
FSC Draft National Standard for Lithuania FSC Trumpas Nacionalinis Standartas Lietuvai	1 February 2005 2005.02.01	33-01	

6.4 Stakeholder notification / Pranešimas suinteresuotosiems šalims

The stakeholders were contacted during the evaluation to inform them of the evaluation and ask for their views on relevant forest management issues. Responses received and comments from interviews are recorded under paragraph 13 of this Public Summary.

Atliekant įvertinimą, buvo susisiekiama su suinteresuotomis šalimis ir joms pranešta apie vykstantį įvertinimą ir prašoma pateikti savo požiūrius į atitinkamus miško tvarkymo klausimus. Gauti atsileipimai ir pokalbių metu pateikti komentarai surašyti šios viešos ataskaitos santraukos 13-ajame skyriuje.

7. THE EVALUATION / ĮVERTINIMAS

The Evaluation was conducted in the steps outlined below.

Įvertinimas buvo atliktas žemiau išvardintais etapais.

7.1 Opening meeting / Įžanginis susirinkimas

An opening meeting was held at SE HQ in Vilnius. The scope of the evaluation was explained and schedules were determined. Record was kept of all persons that attended this meeting.

Įžanginis susirinkimas vyko „SE“ centriniame biure Vilniuje. Buvo paaiškinta įvertinimo darbų apimtis ir nustatytos darbotvarkės. Užrašyti visi šiame susirinkime dalyvavę asmenys.

7.2 Document review / Dokumentų peržiūra

A review of the main forest management documentation was conducted to evaluate the adequacy of coverage of the QUALIFOR Programme requirements. This involved examination of policies, management plans, systems, procedures, instructions and controls.

Siekiant įvertinti, ar tinkamai vykdomi QUALIFOR Programos reikalavimai, buvo peržiūrėta pagrindinė miško tvarkymo dokumentacija. Buvo peržiūrėti dokumentai, aprašantys įmonės politiką, tvarkymo planus, sistemas, procedūras, instrukcijas ir kontrolės priemonės.

7.3 Sampling and Evaluation Approach / Atranka ir įvertinimo būdas

A detailed record of the following is available in section B of the evaluation report. This section does not form part of the public summary, but includes information on:

Žemiau pateiktų dalykų išsamų aprašymą galima rasti įvertinimo ataskaitos B dalyje. Šis skyrius nėra viešos atsakaitos santraukos dalis, tačiau jame yra informacija apie:

- Sampling methodology and rationale;

- Atrankos metodologiją ir jos pagrindimą;
- FMUs included in the sample;
- Į atranką įtraukti MTV (Miško Tvarkymo Vienetai);
- Sites visited during the field evaluation; and
- Įvertinimo metų aplankytos veiklos vietos ir
- Man-day allocation.
- Žmogaus darbo dienų paskirstymas.

SE group scheme covers areas in 9 different ownerships, including their own. Sampling was aimed for visiting a variety of owners, forest types and management regimes. Five of the eight private owners were interviewed and a sample of their properties visited. Site visits were chosen at random based on a variety of types and logistics. Examination of documentation took place. During field visit there were discussions about various standard requirements. The assessment occupied 2 days of site inspections.

„SE“ grupės struktūra apima 9 skirtingų valdų plotus, įskaitant jos nuosavas. Atrinkama buvo taip, kad būtų aplankyti įvairūs savininkai, įvairių tipų ir tvarkymo režimų miškai. Buvo apklausti penki iš aštuonių miško savininkų ir buvo aplankyta atrinktos jų nuosavybės vietos. Lankomos veiklos vietos buvo atrinktos atsitiktiniu būdu, atsižvelgiant į tipų skirtingumą ir logistiką. Buvo atliktas dokumentacijos patikrinimas. Veiklos vietų lankymo metu buvo aptariami įvairūs standarto reikalavimai. Įvertinimas užėmė 2 veiklos vietų lankymo dienas.

7.4 Field assessments / Įvertinimai atliekami veiklos vietose

Field assessments aimed to determine how closely activities in the field complied with documented management systems and QUALIFOR Programme requirements. Interviews with staff, operators and contractors were conducted to determine their familiarity with and their application of policies, procedures and practices that are relevant to their activities. A carefully selected sample of sites was visited to evaluate whether practices met the required performance levels.

Veiklos vietose atliekami įvertinimai skirti nustatyti, kaip tiksliai vykdoma veikla atitinka dokumentuotą tvarkymo sistemose ir QUALIFOR Programos reikalavimus. Vyko pokalbiai su darbuotojais, operatoriais ir rangovais, kurių metu siekta nustatyti, ar jie žino apie su jų darbu susijusias įmonės politikas, procedūras ir praktikas bei jų taikymą.

7.5 Stakeholder interviews / Pokalbiai su suinteresuotomis šalimis

Meetings or telephone interviews were held with stakeholders as determined by the responses to notification letters and SGS discretion as to key stakeholders that should be interviewed. These aimed to:

Su suinteresuotomis šalimis buvo susitikta arba kalbėta telefonu, ką lėmė jų atsiliepimai į pranešimo laiškus ir SGS nuožiūra, o taip pat pagrindinės suinteresuotos šalys, kurias reikėjo apklausti. Tai buvo daroma siekiant:

- clarify any issues raised and the company's responses to them;
- išiaškinti visus iškeltus klausimus ir įmonės atsaką į juos;
- obtain additional information where necessary; and
- gauti būtiną papildomą informaciją ir
- interview the key stakeholders that did not respond to the written invitation sent out before the evaluation.
- sužinoti požiūrį tų pagrindinių suinteresuotųjų pusių, kurios neatsiliepė į prieš įvertinimą išsiųstus raštiškus kvietimus.

Nr of Stakeholders contacted	Nr of Interviews with Pokalbių skaičius su
------------------------------	--

	NGOs Nevyriausybi nėmis organizacijo mis	Government Valstybinėmi s įstaigomis	Other Kitais
MAIN EVALUATION PAGRINDINIS ĮVERTINIMAS			
2	2		
SURVEILLANCE 1/ PRIEŽIŪRA 1			
2		2	
SURVEILLANCE 2/ PRIEŽIŪRA 2			
2	1	1	
SURVEILLANCE 3/ PRIEŽIŪRA 3			
SURVEILLANCE 4/ PRIEŽIŪRA 4			

Responses received and comments from interviews are recorded under paragraph 13 of this Public Summary.

Pokalbių metu gauti atsakymai ir komentarai surašyti šios viešos atsakaitos santraukos 13-ajame skyriuje.

7.6 Summing up and closing meeting / Rezultatų apibendrinimas ir baigiamasis susirinkimas

At the conclusion of the field evaluation, findings were presented to company management at a closing meeting. Any areas of non-conformance with the QUALIFOR Programme were raised as one of two types of Corrective Action Request (CAR):

Pabaigiant veiklos vietų įvertinimą, pastebėjimai buvo pateikti įmonės vadovybei baigiamojo susirinkimo metu. Visos sritys, turinčios neatitikimų QUALIFOR Programos reikalavimams, buvo pažymėtos ir iškelti kaip vienas iš dviejų galimų tipų Koregavimo Veiksmy Reikalavimų (KVR):

- ❑ Major CARs - which must be addressed and re-assessed before certification can proceed
- ❑ Esminis KVR – jį būtina įvykdyti ir iš naujo įvertinti prieš tęsiant sertifikavimo procesą.
- ❑ Minor CARs - which do not preclude certification, but must be addressed within an agreed time frame, and will be checked at the first surveillance visit
- ❑ Neesminis KVR – jis netrukdo sertifikavimo procesui, tačiau jį įvykdyti būtina per susitartą laikotarpį ir patikrinti pirmojo kontrolinio vizito metu.

A record was kept of persons that attended this meeting.

Buvo surašyti visi susirinkime dalyvavę asmenys.

8. EVALUATION RESULTS / ĮVERTINIMO REZULTATAI

Detailed evaluation findings are included in Section B of the evaluation report. It is not a part of the public summary. For each QUALIFOR requirement, it shows the related findings, and any observations or corrective actions raised. The main issues are reported below.

Smulkus įvertinimo metu aptiktų dalykų aprašymas pateiktas šios įvertinimo ataskaitos B dalyje. Tai nėra viešos ataskaitos santraukos dalis. Kiekvienam QUALIFOR reikalavimui parodyti su juo susiję dalykai ir visi pastebėjimai bei iškelti koregavimo veiksmai. Žemiau aptarti pagrindiniai klausimai.

8.1 Findings related to the general QUALIFOR Programme / Su bendra QUALIFOR Programa susiję radiniai

PRINCIPLE 1: Compliance with law and FSC Principles	
Criterion 1.1 Respect for national and local laws and administrative requirements	
Strengths	<p>SE has a sound track record of compliance with national and international law. SE has good relationships with Local and National government authorities.</p> <p>„SE” visada tvirtai laikėsi valstybinių ir tarptautinių įstatymų. „SE” palaiko gerus santykius su vietinėmis ir valstybinėmis valdžios įstaigomis.</p> <p>Copies of laws and regulations are maintained in offices.</p> <p>Įstatymų ir nuostatų dokumentų egzemplioriai laikomi biuruose.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>All logging and regeneration is strictly controlled by the State Forest Service and licences are required.</p> <p>Visus miško ruošos ir atkūrimo darbus griežtai kontroliuoja Valstybinė Miškotvarkos Tarnyba ir darbams būtinos licencijos.</p> <p>Management Plans were inspected. Site visits and interviews with staff confirmed compliance</p> <p>Buvo patikrinti tvarkymo planai. Pokalbiai su darbuotojais ir veiklos vietų lankymas patvirtino atitikimą.</p>
Criterion 1.2 Payment of legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges	
Strengths	
Weaknesses	
Compliance	<p>Documents examined. No evidence of non-compliance.</p> <p>Patikrinus dokumentus nebuvo rasta neatitikimo įrodymų.</p>
Criterion 1.3 Respect for provisions of international agreements	
Strengths	<p>SE is aware of international agreements made by the government. SE is aware of the requirements of the EU directives on forestry.</p> <p>„SE” žino vyriausybės sudarytus tarptautinius susitarimus. „SE” žino miškų ūkį liečiančius ES direktyvų reikalavimus.</p> <p>There is good awareness of International Biodiversity Convention requirements and SE has developed a good relationship with the Lithuanian Fund for Nature (LFN) which assists them to ensure continuing compliance.</p> <p>Gerai žinomi Tarptautinės Biologinės Įvairovės Konvencijos reikalavimai ir „SE” suformavo tvirtus santykius su Lietuvos Gamtos Fondu (LGF), kuris padeda įmonei užtikrinti nuolatinį atitikimą.</p>
Weaknesses	<p>Beavers, lynx and wolves are considered to be pests in Lithuania, while in the EU they are strictly protected. Currently, some of these animals are culled under licences of hunting clubs and this has been granted by the EU.</p> <p>Bebrai, lūšys ir vilkai Lietuvoje laikomi kenkėjais, o ES jie stipriai saugomi. Dabartiniu metu kai kurie iš šių gyvūnų pagal licencijas medžioja medžiotojų klubai ir dėl to ES išreiškė nepasitenkinimą.</p>
Compliance	<p>Compliance demonstrated by interviews and by general compliance.</p> <p>SA2008: Evidence is observed in the general documentation examined. Interviews with forest supervisors.</p> <p>Atitikimas įrodytas pokalbių metu ir vadovaujantis bendromis priemonėmis.</p>

Criterion 1.4 Conflicts between laws and regulations, and the FSC P&C	
Strengths	No conflicts observed. Neatitikimų nerasta.
Weaknesses	
Compliance	SA2008: Still no conflicts observed.
Criterion 1.5 Protection of forests from illegal activities	
Strengths	No evidence of unauthorised activities was noted. Nebuvo pastebėta nesankcionuotos veiklos įrodymų.
Weaknesses	
Compliance	Sustainable harvest levels are calculated and established in a Management Plan provided by the Institute of Forest Management & Inventory. Annual harvestion allowance is checked by the Environmental Ministry. Regeneration is strictly controlled by the Environment Ministry and fines are imposed if regeneration targets are not met. SA2008: Borders are marked on forest sites. Ekologinę pusiausvyrą išlaikančios kirtimo apimtys apskaičiuojamos ir nustatomos tvarkymo plane, kurį pateikia Lietuvos Miškotvarkos institutas. Leistinos metinės kirtimo apimtys tikrinamas Aplinkos Ministerijoje. Miškų atkūrimo procesą griežtai kontroliuoja Aplinkos Ministerija ir, neįvykdžius nustatytų miško atkūrimo apimčių, taikomos baudos.
Criterion 1.6 Demonstration of a long-term commitment to the FSC P&C	
Strengths	There is a strong company commitment to certification. Įmonė tvirtai įsipareigojusi būti sertifikuota. There is an awareness of this policy throughout the organisation and among external stakeholders. Šią politiką žino visi organizacijos nariai ir išorinės suinteresuotos šalys.
Weaknesses	
Compliance	SE Annual reports contain a commitment to increase its target for coverage of traceability systems in wood production from 98% in 2004 to 100% in 2006. This includes a strong commitment to certification. SA2008: Interviews with forest supervisors and workers confirm this criterion. „SE“ metinėse ataskaitose įvardijamas įsipareigojimas padidinti atsekamumo sistemų buvimo lygį gaminant medieną nuo 98% 2004-aisiais metais iki 100% 2006-aisiais metais.
PRINCIPLE 2: Tenure and use rights and responsibilities	
Criterion 2.1 Demonstration of land tenure and forest use rights	
Strengths	
Weaknesses	
Compliance	All properties owned or managed by SE have a document confirmig legal ownership. Management Plans issued by the environmental Ministry contain a map showing legal boundaries. SA2008: The plans are examined and are found to be in conformity with to the Lithuanian Republic legislation. Visos „SE“ nuosavybėje esančios arba valdomos valdos turi nuosavybės teisę įrodančius dokumentus. Aplinkos Ministerijos išleistuose tvarkymo planuose yra žemėlapis su pažymėtomis įstatymo nustatytais ribomis.
Criterion 2.2 Local communities' legal or customary tenure or use rights	
Strengths	SE forests are open for public.

	Patekimas į „SE“ miškus yra laisvas.
Weaknesses	
Compliance	Open access is provided in all forests for the collection of mushrooms and berries by local people. This is included in Management plan objectives. SA2008: This is confirmed by interviews with the local authorities. Visuose miškuose vietiniams žmonėms leidžiama laisvai rinkti grybus ir uogas. Tai įtraukta į tvarkymo plano tikslus.
Criterion 2.3	Disputes over tenure claims and use rights
Strengths	The legal process of reallocation of lands following Soviet occupation has clarified tenure rights Po tarybinės okupacijos laikotarpio vykusio įstatyminio proceso metu išaiškintas žemių perskirstymas
Weaknesses	
Compliance	No disputes were noted. Ginčų nebuvo pastebėta.
PRINCIPLE 3: Indigenous peoples' rights	
Criterion 3.1	Indigenous peoples' control of forest management
Strengths	No groups that match the FSC definition of indigenous people are recognised in Lithuania and most of this section is not applicable. FSC apibrėžimą atitinkančių vietinių žmonių grupių Lietuvoje nerasta ir didžioji šio skyriaus dalis netaikoma.
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 3.2	Maintenance of indigenous peoples' resources or tenure rights
Kriterijai 3.2	Vietinių žmonių išteklių arba valdymo teisių priežiūra
Strengths	
Weaknesses	
Compliance	Not applicable. Netaikoma.
Criterion 3.3	Protection of sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples
Kriterijai 3.3	Vietinėms žmonėms ypatingą kultūrinę, ekologinę, ekonominę arba religinę vertę turinčių vietų apsauga
Strengths	Sites of special, cultural, ecological, economic or religious significance in Lithuania have been identified, and protected in the system of legally protected areas. All categories of protected area cover sites of ecological and cultural / historical interest: strict nature reserves, natural / cultural monuments, protection areas, (e.g. buffer zones for nature reserves, water bodies, and recreational areas), regional parks and national parks. Buvo nustatytos Lietuvoje esančios ypatingą kultūrinę, ekologinę, ekonominę arba religinę vertę turinčios vietos ir saugomos pagal įstatymo saugomų teritorijų sistemą. Visos saugomų teritorijų kategorijos apima ekologinės ir kultūrinės/istorinės svarbos vietas: uždari gamtos draustiniai, gamtos/kultūros paminklai, saugomos teritorijos (pvz. gamtos draustinių buferinės zonos, vandens telkiniai, poilsio vietos), regioniniai ir nacionaliniai parkai.
Weaknesses	

Compliance	SE fully respects all protected areas. Compliance assessed through site inspections, staff interviews and from stakeholders. „SE” visiškai gerbia visas saugomas teritorijas. Atitikimas įvertintas tikrinant veiklos vietas, apklausiant darbuotojus ir suinteresuotas šalis.
Criterion 3.4	Compensation of indigenous peoples for the application of their traditional knowledge
Kriterijai 3.4	Atlyginimas vietiniams žmonėms už jų tradicinių žinių pritaikymą
Strengths	
Weaknesses	
Compliance	Not applicable. Netaikoma.
PRINCIPLE 4: Community relations and workers rights	
PRINCIPAS 4: SANTYKIAI SU BENDRUOMENĖMIS IR DARBUOTOJŲ TEISĖS	
Criterion 4.1	Employment, training, and other services for local communities
Kriterijai 4.1	Vietinės bendruomenės narių įdarbinimas, apmokymas ir kitos teikiamos paslaugos
Strengths	It is usual for local people to be employed as contractors. Įprasta vietinius žmones įdarbinti kaip rangovus. Selection of contractors is a transparent process based largely on quality of work and price. Rangovų pasirinkimo procesas yra skaidrus ir remiasi daugiausia darbo kokybe ir kaina. SE is committed to co-operation with employees and their representatives at unit, division and corporate levels. Regular staff appraisals are conducted. All contractors must have licenses to operate in forests. On-site training is provided by SE. „SE” įsipareigojusi bendradarbiauti su darbuotojais ir jų atstovais verslo vieneto, padalinio ir korporatyviniu lygiu. Darbuotojai reguliariai paaukštinami pareigose. Visi rangovai privalo turėti leidimus dirbti miškuose. Apmokymus vietoje atlieka „SE”. SE policies show a high level of commitment to equality in recruitment and safeguarding the rights and well-being of employees. They conduct and act upon Employee Satisfaction Surveys and, for example, have Women in Stora Enso (WISE) Action Plan. SE is committed to co-operation with employees and their representatives at unit, division and corporate levels. Regular staff appraisals are conducted. „SE” politikoje įsipareigojama tvirtai laikytis lygybės įdarbinant principo ir saugoti darbuotojų teises ir gerbūvį. Jie atlieka ir atsižvelgia į Darbuotojų Pasitenkinimo Tyrimus ir, pavyzdžiui, turi „Moterys “Stora Enso” įmonėje (WISE) veiksmų planą”. „SE” įsipareigojusi bendradarbiauti su darbuotojais ir jų atstovais verslo vieneto, padalinio ir korporatyviniu lygiu. Darbuotojai reguliariai paaukštinami pareigose.
Weaknesses	
Compliance	Evidence from filed visits suggested a high level of competence and training. Policies and other documents were checked. SA2008: Training strategies developed. Interviews with local authorities. Apsilankymų veiklos vietose metu nustatytas aukštas kompetencijos ir apmokymų lygis. Buvo patikrinti su įmonės politika susiję ir kiti dokumentai.

Criterion 4.2 Compliance with health and safety regulations	
Kriterijai 4.2 Atitikimas Sveikatos ir saugos nuostatom	
Strengths	<p>SE has a documented Occupational Health and Safety Policy. This contains strategic targets to maintain its employees in good health and to ensure that workplaces are safe. H&S information is provided in Annual Reports.</p> <p>„SE” turi dokumentuotą „Darbo Saugos ir Sveikatos Politika”. Joje nustatyti strateginiai tikslai palaikyti gerą savo darbuotojų sveikatą ir užtikrinti, kad darbo vietose nebūtų nelaimingų atsitikimų ir profesinių ligų atvejų. Sveikatis ir Saugos informacija pateikiama metinėse ataskaitose.</p> <p>Written risk assessments are required from contractors before work commences. Pre-harvest and ongoing operation checklists are completed by managers to ensure compliance with H&S requirements, including the use of PPE. A technological map is provided to operators showing any hazards and the information on the location of any danger which could happen or happend is delivered to workers by managers.</p> <p>Prieš darbų pradžią iš rangovų reikalaujama rašytinio riziokos veiksmų įvertinimo. Kad būtų tenkinami Sveikatos ir Saugos reikalavimai, įskaitant asmeninės saugos priemonių naudojimą, vadybininkai pildo planuojamų ir vykstančių kirtimų kontrolinius sąrašus. Operatoriams pateikiamas technologinis žemėlapis, kuriame nurodyti visi esantys pavojai, o pavojų buvimo vietas darbuotojams paaiškina vadybininkai.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Policies checked. Interviews, document inspections and site visits suggested a high standard and knowledge of H&S requirements. SA2008: No accidents are observed. High level of work quality is found.</p> <p>Patikrinta įmonės politikos dokumentai. Pokalbiai su darbuotojais, dokumentų patikrinimas ir veiklos vietų lankymas rodo, kad Sveikatos ir Saugos reikalavimai yra aukšti ir jie žinomi.</p>
Criterion 4.3 Workers’ rights to organise and negotiate with employers	
Kriterijai 4.3 Darbininkų teisės vienytis ir derėtis su darbdaviais	
Strengths	<p>SE encourage improvements in working conditions and are committed to safe guarding workers well-being and rights</p> <p>„SE” skatina gerinti darbo sąlygas ir įsipareigoja saugoti darbininkų gerbūvį ir teises.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Policy statements and interviews with staff suggest compliance. SA2008: Workers have not used their rights for organisation of well being.</p> <p>Iš politikos teiginių ir pokalbių su darbuotojais matoma, kad atitinka.</p>
Criterion 4.4 Social impact evaluations and consultation	
Kriterijai 4.4 Socialinio poveikio įvertinimas ir konsultacijos	
Strengths	<p>Pre-harvesting checks are carried out and recorded prior to operations commencing. Where they are known, plans are in place to notify neighbours (Document E18) of the intent and they are invited to discuss their acceptability and to suggest alternatives.</p> <p>Prieš pradendant veiklą atliekami patikrinimai ir surašomi rezultatai. Kur kaimynai žinomi, paruošiami planai juos informuoti (Dokumentas E18) apie ketinimą ir jie kviečiami aptarti ketinimo priimtinumą ir siūlyti alternatyvas.</p> <p>SE has a sound approach and commitment to improve stakeholder consultation at a corporate level and at a national level there is very good engagement with stakeholders.</p> <p>„SE” tvirtai laikosi nuostatos ir įsipareigojimų gerinti suinteresuotųjų šalių konsultavimą korporatyviniame lygyje, o valstybiniame lygyje su suinteresuotomis šalimis bendradarbiaujama labai gerai.</p>
Weaknesses	A generic stakeholder list is available, but no Management Plans have local stakeholder lists.

	<p>There are no plans for engaging all local stakeholders and neighbours. Major CAR 02 was raised.</p> <p>Yra bendras suinteresuotųjų šalių sąrašas, tačiau jokiuose tvarkymo planuose nėra vietinių suinteresuotųjų šalių sąrašų. Nėra planų kaip įtraukti visas vietos suinteresuotas šalis ir kaimynus. Buvo iškeltas Esminis KVR 02.</p>
Compliance	<p>Examination of regulatory documents and checklists.</p> <p>Priežiūros dokumentacijos ir kontrolinių sąrašų patikrinimas.</p> <p>A satisfactory close-out plan has been provided to address the Major CAR. This has therefore subsequently been downgraded to a Minor CAR and will require further checking at surveillance visits.</p> <p>Buvo pateiktas patenkinamas esminio KVR įvykdymo planas. Todėl jis buvo perkvalifikuotas į neeminį KVR ir jį reikės patikrinti būsimų priežiūros vizitų metu.</p> <p>There is evidence of well-documented interaction with LFN on selection and management of Woodland Key Habitats and HCVF's.</p> <p>Nustatyta, kad bendradarbiavimas su LGF atrenkant ir tvarkant Kertines Miško Buveines ir DAVM, yra gerai dokumentuotas.</p>
Criterion 4.5	Resolution of grievances and settlement of compensation claims
Kriterijai 4.5	Skundų ir pareiškimų dėl kompensacijos sprendimas
Strengths	
Weaknesses	
Compliance	<p>No evidence of any disputes was encountered.</p> <p>Nebuvo rasta jokių ginčų buvimo įrodymų.</p>
PRINCIPLE 5: Benefits from the forest	
PRINCIPAS 5: NAUDA IŠ MIŠKO	
Criterion 5.1	Economic viability taking full environmental, social, and operational costs into account
Strengths	<p>Sustainable harvest levels are calculated and put at Management Plan provided by the Institute of Forest Management & Inventory. Annual harvesting allowance is checked by the Environmental Ministry. Regeneration is strictly controlled by the Environment Ministry and fines are imposed if regeneration targets are not met.</p> <p>Ekologinę pusiausvyrą išlaikančios kirtimo apimtys apskaičiuojamos ir nustatomos tvarkymo plane, kurį pateikia Lietuvos Miškotvarkos institutas. Leistinos metinės kirtimo apimtys tikrinamas Aplinkos Ministerijoje. Miškų atkūrimo procesą griežtai kontroliuoja Aplinkos Ministerija ir, neįvykdžius nustatytų miško atkūrimo apimčių, taikomos baudos.</p> <p>Operational budgets include all predicted costs including those for environmental and social objectives.</p> <p>Į veiklos biudžetus įtraukti visi numatyti kaštai, įskaitant ir susijusius su aplinkosaugos ir socialiniais tikslais.</p> <p>Sites of ecological significance in Lithuania have been identified, and protected in the system of legally protected areas. In addition, SE has engaged with LFN to identify Woodland Key Habitats and HCVF's</p> <p>Lietuvoje buvo nustatytos ekologiniu požiūriu reikšmingos vietos ir apsaugotos kaip įstatymo saugomų teritorijų dalis. Be to, nustatant Kertines Miško Buveines ir DAVM, „SE“ bendradarbiauja su Lietuvos Gamtos Fondu.</p>
Weaknesses	
Compliance	Management Plans were inspected during site visits.

	<p>No evidence of unauthorised activities was found. SA2008: Interviews with state Forestry Management Board.</p> <p>Veiklos vietų lankymo metu buvo patikrinti tvarkymo planai.</p> <p>Nebuvo rasta nesankcionuotos veiklos įrodymų.</p>
Criterion 5.2	Optimal use and local processing of forest products
Kriterijai 5.2	Miško produktų optimalus panaudojimas ir apdorojimas vietoje
Strengths	<p>SE is continually reviewing its markets and is committed to sustainable forestry. The small scale of forestry in Lithuania (see 4.1.4) makes it difficult for an individual owner to develop alternative markets.</p> <p>„SE“ nuolat stebi savo rinkas ir yra įsipareigojusi išlaikyti ekologinę miškų ūkio pusiausvyrą. Dėl Lietuvoje miškų ūkių smulkumo (žr. 4.1.4) atskiram savininkui sunku išvystyti alternatyvias rinkas.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>SE policies reviewed. SA2008: Most part of sustainable forestry is used for local needs.</p> <p>Peržiūrėta „SE“ politika.</p>
Criterion 5.3	Waste minimisation and avoidance of damage to forest resources
Kriterijai 5.3	Atliekų kiekio minimizavimas ir žalos miško ištekliams išvengimas
Strengths	<p>Post operation checklists are completed by owners and managers and checked by the certification manager.</p> <p>Veiklos pabaigoje savininkai ir vadybininkai užpildo kontrolinius sąrašus, kuriuos patikrina sertifikavimo vadovas</p>
Weaknesses	<p>SA2008: Post operation site visits showed that during the harvesting and management activities the forest communication road was damaged. Minor CAR 010 due to this was raised.</p>
Compliance	<p>Pre-harvest, ongoing operation and post-operation checklists, an effective procedure for maintaining a high level of practice.</p> <p>Planuojamos, vykdomos ir pabaigtos veiklos kontroliniai sąrašai dokumentaliai įrodo efektyvią priežiūrą ir auštą veiklos lygį.</p> <p>Post operation site visits showed a high level of efficiency with little damage.</p> <p>Pabaigtos veiklos vietų lankymo metu nustatytas didelis darbo efektyvumas ir maža padaroma žala.</p>
Criterion 5.4	Forest management and the local economy
Kriterijai 5.4	Miško tvarkymas ir vietinė ekonomika
Strengths	<p>Forest are managed for a variety of uses, including timber production, berries and mushrooms, biodiversity conservation, recreation, etc.</p> <p>Miškai tvarkymas būna įvairios paskirties, įskaitant medienos gamybą, uogavimą ir grybavimą, biologinės įvairovės išsaugojimą, poilsį ir t.t.</p>
Weaknesses	<p>Management Plans are deficient in stating non-timber objectives. See 7.1.1 (Major CAR 01)</p> <p>Tvarkymo planuose trūksta nustatytų tikslų, susijusių nemedieniniais produktais. Žr. 7.1.1 (Esminis KVR 01).</p>
Compliance	<p>Site visits and interviews with staff confirmed an open access policy for people using the forest. However, Management plans do not state non-timber objectives.</p> <p>Veiklos vietų lankymo metu ir pokalbių su darbuotojais metu pasitvirtino, mišką naudojantiems žmonėms taikoma laisvo miško lankymo politika.</p> <p>Tačiau tvarkymo planuose nenustatyti tikslai, susiję su nemedieniniais produktais.</p>

Criterion 5.5 Maintenance of the value of forest services and resources	
Kriterijai 5.5 Miško paslaugų ir išteklių vertingumo išsaugojimas	
Strengths	<p>Public have free access to forests in Lithuania for the purpose of recreation and for collection of fruits and mushrooms. Some quantity of firewood is permitted to collect close to some communities, but this was not encountered in any properties visited.</p> <p>Lietuvoje žmonės gali laisvai lankytis miškuose ir juos ilsėtis, uogauti ir grybauti. Greta kai kurių bendruomenių nedideliais kiekiais leidžiamas medienos rinkimas malkoms, bet tai nebuvo pastebėta jokioje aplankytoje valdoje.</p> <p>Protected areas provide safety to watersheds, etc.</p> <p>Saugomose teritorijose yra vandens telkinių apsaugos ir kt.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Site visits, interviews and documents reviewed.</p> <p>Aplankytos veiklos vietos, pokalbiai ir dokumentų peržiūra.</p>
Criterion 5.6 Harvest levels	
Kriterijai 5.6 Kirtimo apimtys	
Strengths	<p>Sustainable harvest levels are calculated and established in a Management Plan provided by the Institute of Forest Management & Inventory. Annual harvesting allowance is checked by the Environmental Ministry. Regeneration is strictly controlled by the Environment Ministry and fines are imposed if regeneration targets are not met.</p> <p>Ekologinę pusiausvyrą išlaikančios kirtimo apimtys apskaičiuojamos ir nustatomos tvarkymo plane, kurį pateikia Lietuvos Miškotvarkos institutas. Leistinos metinės kirtimo apimtys tikrinamas Aplinkos Ministerijoje. Miškų atkūrimo procesą griežtai kontroliuoja Aplinkos Ministerija ir, neįvykdžius nustatytų miško atkūrimo apimčių, taikomos baudos.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Management Plans checked at site visits. No evidence of unauthorised activities was noted.</p> <p>Veiklos vietų lankymo metu patikrinti tvarkymo planai.</p> <p>Nebuvo pastebėta nesankcionuotos veiklos įrodymų.</p>
PRINCIPLE 6: Environmental impact	
PRINCIPAS 6: POVEIKIS APLINKAI	
Criterion 6.1 Environmental impacts evaluation	
Strengths	<p>Pre-harvest, Ongoing operations and Post harvest checklists are used to record a sequence of site inspections and checks. This results in the efficient safeguard of ecological features. Potential impacts are assessed and mitigating measures applied. Because of the small scale of activities, there is seldom a landscape scale effect.</p> <p>Veiklos vietų patikrinimų ir apžiūros eiliškumas fiksuojamas planuojamos, vykdomos ir pabaigtos veiklos kontroliniuose sąrašuose. Tokiu būdu efektyviai apsaugomos ekologinės savybės. Įvertinti galimi poveikiai ir pritaikytos juos mažinančios priemonės. Dėl mažų veiklos apimčių, poveikis kraštovaizdžiui padaromas retai.</p> <p>The environmental manager inspects all sites regularly and checks compliance, raising CAR's if any arise. The closure of any CAR's raised during operations are recorded on the post operational checklist.</p> <p>Aplinkosaugos vadybininkas reguliariai tikrina visas veiklos vietas ir tikrina atitikimą sertifikatui, kai būtina, iškelia neatitikimus. Kiekvieno iškelto CAR panaikinimas įrašomas į poveiklos kontrolinį sąrašą.</p>
Weaknesses	

Compliance	<p>All checklist and Management Plans examined at site visits. Site inspections showed compliance.</p> <p>Records of site visits and appropriate checklists were examined.</p> <p>Forest management plan observes not only legal forest management items, but also biological variety problems. It is a direct indication of a good level of the staff.</p> <p>Veiklos vietų lankymo metu patikrinti visi kontroliniai sąrašai ir tvarkymo planai. Veiklos vietų patikrinimų metu nustatytas atitikimas.</p> <p>Buvo patikrinti įrašai veiklos vietose ir atitinkami kontroliniai sąrašai.</p>
<p>Criterion 6.2 Protection of rare, threatened and endangered species</p>	
<p>Kriterijai 6.2 Retų, nykstančių ir kitų saugomų rūšių apsauga</p>	
Strengths	<p>There is a high level of awareness among owners and managers. The close working relationship with LFN has supported this, resulting in the selection of Woodland Key Habitats (WKH's) and HCVF's. Sensitive habitats are protected in the operational site check process. Maps are provided in Pre-harvest checklists.</p> <p>Savininkai ir vadybininkai gerai apie tai informuoti. Šioje veikloje padeda ir artimas bendradarbiavimas su LGF, kuris padėjo atrinkti Kertines Miško Buveines (KMB) ir DAVM. Jautrios buveinės apsaugomos veiklos vietos patikrinimo proceso metu. jautrūs habitats apsaugomi veiklos vietos patikrinimo metu. Planuojamos veiklos kontroliniuose sąrašuose pateikiami žemėlapiai.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Interviews with staff and LFN and The Lithuanian Ornithological Society (affiliated to Birdlife International) stakeholders. WKH documentation and operational checklists and maps examined.</p> <p>SA2008: One NATURE 200 site has been identified and supervised.</p> <p>Pokalbiai su suinteresuotomis šalimis - LGF ir Lietuvos Ornitologų Draugija ("Birdlife International" narė). Patikrinta KMB dokumentacija, veiklos kontroliniai sąrašai ir žemėlapiai</p>
<p>Criterion 6.3 Maintenance of ecological functions and values</p>	
<p>Kriterijai 6.3 Ekologinių funkcijų ir vertybių priežiūra</p>	
Strengths	<p>Sustainable harvest levels are calculated and established in a Management Plan provided by the Institute of Forest Management & Inventory. Annual harvesting allowance is checked by the Environmental Ministry. Regeneration is strictly controlled by the Environment Ministry and fines are imposed if regeneration targets are not met. All activities are recorded in management documents.</p> <p>Ekologinę pusiausvyrą išlaikančios kirtimo apimtys apskaičiuojamos ir nustatomos tvarkymo plane, kurį pateikia Lietuvos Miškotvarkos institutas. Leistinos metinės kirtimo apimtys tikrinamas Aplinkos Ministerijoje. Miškų atkūrimo procesą griežtai kontroliuoja Aplinkos Ministerija ir, neįvykdžius nustatytų miško atkūrimo apimčių, taikomos baudos. Visa veikla doumentuojama tvarkymo dokumentuose.</p> <p>The silvicultural systems used are controled by the State Forest inspector who also marks 'biodiversity trees' to be retained. Good examples of continuous cover systems were observed during site visits.</p> <p>Naudojamas miško atkūrimo sistemas nustatyto valstybinis miškų inspektorius, kuris taipogi pažymi „biologinės įvairovės medžius“, kurios būtina palikti. Veiklos vietų lankymo metu Apsilankymų metu pamatyta gerų nuolatinės priežiūros sistemos pavyzdžių.</p>
Weaknesses	<p>There are low amounts of dead and decaying wood, especially large diameters (>20cm), retained after clear cutting. Much of the available resource is removed as part of 'sanitary fellings' Minor CAR 05 was raised.</p> <p>Miškuose yra nedaug mirusių arba pūvančių medžių, ypatingai didelio skersmens (> 20 cm), kurie buvo palikti lieka po plyno kirtimo. Dauguma galimų išteklių pašalinami kaip "sanitarinių</p>

	<p>kirtimų “ dalis. Išskeltas neesminis KVR 05.</p> <p>SA2008: “Sanitary fellings” have been removed many years long before certification. Therefore, in some sites after clear cutting there is no dead wood to leave. This is a long term activity Minor CAR 05 is closed.</p>
Compliance	<p>Compliance verified by site visits, document inspection and stakeholder comments.</p> <p>Atitikimas patikrintas lankant veikos vietas, tikrinant dokumentaciją ir remiantis suinteresuotų šalių komentarais.</p>
Criterion 6.4	Protection of representative samples of existing ecosystems
Kriterijai 6.4	Esamų ekosistemų tipinių pavyzdžių apsauga
Strengths	<p>Because of the small size and the location of forest plots in different ownerships it is difficult to consider landscape scale management. However, forest laws ensure continuity in, for example, the conservation of watercourse through adjoining properties.</p> <p>Dėl mažų miško plotų dydžio ir jų išsibarstymo skirtingose valdose sunku galvoti apie miškų tvarkymą kraštovaizdžio mastu. Tačiau miškų įstatymuose užtikrinamas nenutrūkstamumas, pvz. apsaugant ojomą upes, tekančias per gretimas valdas.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Site visits.</p> <p>SA 2008: This is one owner of the small size landscape plot, who has shown a good wish for his lake management that proves a general trend for a protection of regionally important landscape areas. The company continues a good cooperation with WWF.</p> <p>Veiklos vietų lankymas.</p>
Criterion 6.5	Protection against damage to soils, residual forest and water resources during operations
Kriterijai 6.5	Apsauga nuo dirvos erozijos, liekamojo miško ir vandens išteklių apsauga veiklos metu
Strengths	<p>Pre-harvest, Ongoing operations and Post harvest checklists are used to record a sequence of site inspections and inspections. This results in the efficient safeguard of ecological features. Potential impacts are assessed and mitigating measures apply</p> <p>Veiklos vietų patikrinimų ir apžiūros eiliškumas fiksuojamas planuojamos, vykdomos ir pabaigtos veiklos kontroliniuose sąrašuose. Tokiu būdu efektyviai apsaugomos ekologinės savybės. Įvertinti galimi poveikiai ir pritaikytos juos mažinančios priemonės.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Examination of Management Plans and site visits.</p> <p>SA2008: See criterion 6.4.changes.</p> <p>Tvarkymo planų nagrinėjimas ir veiklos vietų lankymai.</p>
Criterion 6.6	Chemical pest management
Kriterijai 6.6	Kenkėjų skaičiaus reguliavimas chemikalais
Strengths	<p>SE FSC Group policy in Lithuania forests does not use any chemicals.</p> <p>„SE“ FSC grupės politika Lietuvos miškuose - nenaudoti jokių chemikalų.</p>
Weaknesses	<p>However, some seedlings for planting have, in the past, been pre-treated with insecticide (Actara 25 WG (Aktara 25%)) against weevil damage. A record of any further use should be maintained.</p> <p>Tačiau kai kurie užsodinimui naudoti daigai praeityje buvo apdoroti insekticidu (Actara 25 WG (Aktara 25%)) nuo vabalų straubliuko. Panaudojus ateityje, būtina tai įrašyti.</p> <p>Planting personnel should be equipped with PPE to avoid contact with chemical.</p>

	<p>Kad išvengtų kontakto su chemikalu, sodinantys darbininkai turi dėvėti asmenines apsaugines priemones.</p> <p>Observation</p> <p>Stebėjimas</p>
Compliance	<p>Site visits and interviews with staff.</p> <p>SA2008: No any further records of chemical use is found.</p> <p>Veiklos vietų lankymas ir pokalbiai su darbuotojais.</p>
Criterion 6.7	Use and disposal of chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes
Kriterijai 6.7	Chemikalų naudojimas ir šalinimas, tara, skystos ir kietos neorganinės atliekos
Strengths	<p>All waste products must be removed by contractors. Post operation inspections assures the compliance.</p> <p>Visas atliekas privalo pašalinti rangovai. Atitikimas užtikrinamas tikrinant pabaigtos veiklos vietas.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Inspections of post-operation checklists and site inspections of completed operational sites.</p> <p>Pabaigtos veiklos kontrolinių sąrašų patikrinimas ir pabaigtos veiklos vietų patikrinimas..</p>
Criterion 6.8	Use of biological control agents and genetically modified organisms
Kriterijai 6.8	Biologinės kontrolės medžiagų ir genetiškai pakeistų organizmų naudojimas
Strengths	<p>None are used.</p> <p>Nenaudojamos.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>SE Company policy</p> <p>„SE“ įmonės politika.</p>
Criterion 6.9	The use of exotic species
Kriterijai 6.9	Egzotinių rūšių naudojimas
Strengths	<p>None are used.</p> <p>Nenaudojamos</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>SE Company policy.</p> <p>„SE“ įmonės politika.</p>
Criterion 6.10	Forest conversion to plantations or non-forest land uses
Kriterijai 6.10	Miško pavertimas plantaciniais želdiniais arba ne miško žemėmis
Strengths	<p>No forest conversion is permitted, except under exceptional conditions.</p> <p>Miško pavertimas kitos paskirties žeme draudžiamas, išskyrus ypatingas aplinkybes.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>SE Company policy and legislation.</p> <p>„SE“ įmonės politika ir įstatymai.</p>

PRINCIPLE 7: Management plan	
PRINCIPAS 7: MIŠKO TVARKYMO PLANAS	
Criterion 7.1	Management plan requirements
Kriterijai 7.1	Tvarkymo plano reikalavimai
Strengths	<p>All forest plots with productive forest have management plans provided by the Institute of Forest Management & Inventory.</p> <p>Visi miško plotai su ūkiniu mišku turi tvarkymo planus, kuriuos pateikia Valstybinis Miškotvarkos institutas.</p>
Weaknesses	<p>However, plots with no productive areas eg Protection forests do not have management plans Management Plans generally do not state all of the objectives of management, nor do they contain plans for monitoring, environmental safeguards, and the protection of rare, threatened species. Protected areas are not always mapped. Major CAR 01 was raised.</p> <p>Tačiau plotai, kuriuose nėra ūkinio miško, pvz. saugomi miškai, neturi tvarkymo planų. Paprastai valdymo planuose nenustatyti visi tvarkymo ir juose nėra monitoringo, aplinkos apsaugos ir retų, nykstančių ir kitų saugomų rūšių apsaugos planų. Saugomi plotai nevisuomet pažymėti žemėlapyje. Buvo iškeltas esminis KVR 01.</p>
Compliance	<p>Inspection of Management Plans and site visits.</p> <p>Tvarkymo planų patikrinimas ir veiklos vietų lankymas.</p> <p>A satisfactory close-out plan has been provided and accepted and this has subsequently been downgraded to a Major CAR.</p> <p>SA2008: Major CAR criterion is closed. All the territories, including Protection ones have a plans for monitoring and management.</p> <p>Buvo pateiktas patenkinamas esminio KVR įvykdymo planas. Todėl jis buvo perkvalifikuotas į neeminį KVR ir jį reikės patikrinti būsimų priežiūros vizitų metu.</p>
Criterion 7.2	Management plan revision
Kriterijai 7.2	Tvarkymo plano peržiūrėjimas
Strengths	<p>The SE Environmental manager is responsible within SE.</p> <p>„SE“ įmonės viduje už tai atsakingas „SE“ aplinkosaugos vadybininkas.</p> <p>SE managers have access to recent information on which to revise plans, including links with forestry and conservation organisations, and staff is aware of recent developments.</p> <p>„SE“ vadybininkai gali gauti naujausią informaciją, kuria remiantis reikia peržiūrėti planus, įskaitant ryšius su miškų ūkio ir gamtosaugos organizacijomis, o darbuotojai žino apie naujausius pasikeitimus.</p> <p>See 7.1</p> <p>Žr. 7.1 skyrių</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>Staff and stakeholder interviews.</p> <p>See previous criterion.</p> <p>Pokalbiai su darbuotojais ir suinteresuotomis šalimis.</p>
Criterion 7.3	Training and supervision of forest workers
Kriterijai 7.3	Miško darbininkų mokymas ir priežiūra
Strengths	<p>SE has a strong commitment to staff training.</p> <p>„SE“ tvirtai įsipareigojusi apmokyti darbuotojus.</p>

	<p>SE provides contractors with training in environmental and OHS issues.</p> <p>„SE” rengia rangovams mokymus, susijusius su aplinkosauga ir sveikata ir sauga darbo vietoje.</p> <p>It is a legal requirement that contractors are trained and have licenses to operate forest machinery (eg forwarder, harvester, chainsaw).</p> <p>Įstatymas reikalauja, kad rangovai būtų apmokyti ir turėtų leidimą dirbti su miško įrengimais (pvz. transporteriu, kirtimo mašina, grandininis pjūklas).</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>SA2008: The forest staff annually undergoes training and obtains licences to operate forest machinery.</p>
Criterion 7.4	Public availability of the management plan elements
Kriterijai 7.4	Tvarkymo plano dalių viešumas
Strengths	<p>See 7.1.1</p> <p>Žr. 7.1.1 skyrių.</p>
Weaknesses	
Compliance	<p>The management plan is available to the public.</p> <p>SA2008: All the information is available at the web site.</p> <p>Kai kurios tvarkymo plano dalys yra viešos.</p>
PRINCIPLE 8: Monitoring and evaluation	
PRINCIPAS 8: MONITORINGAS IR ĮVERTINIMAS	
Criterion 8.1	Frequency, intensity and consistency of monitoring
Kriterijai 8.1	Monitoringo dažnumas, apimtis ir nuoseklumas
Strengths	<p>Timber yields, allowable cut and regeneration success is monitored by the state (see 6.3.1).</p> <p>Medienos išgavimo, leistinų kirtimų ir atkūrimo sėkmingumo monitoringa atlieka valstybė (žr. 6.3.1).</p>
Weaknesses	<p>All activities requiring monitoring have not been identified. Procedures have not been identified for the monitoring of changes to flora and fauna or environmental and social impacts. Minor CAR 04 was raised.</p> <p>Nebuvo nustatytos visos veiklos, kurioms būtinas monitoringas.</p> <p>Nebuvo nustatytos floros ir faunos pokyčių, poveikių aplinkai bei socialinių poveikių monitoringo procedūros. Iškeltas neesminis KVR 04.</p>
Compliance	<p>LFN has identified important biodiversity areas in SE owned plots and plans are available to do this for group scheme properties.</p> <p>Signed commitment by LFN.</p> <p>SA2008: Minor CAR is closed due to the developed and implementation of monitoring checklists.</p> <p>LGF nustatė svarbias biologinės įvairovės teritorijas „SE” priklausančiuose plotuose ir yra paruošti planai tai padaryti grupės struktūrai priklausančiose valdose.</p>
Criterion 8.2	Research and data collection for monitoring
Kriterijai 8.2	Monitoringui reikalingi tyrimai ir duomenų rinkimas
Strengths	All yields are recorded in ongoing operation and post operation checklists.

	Visa gavyba užrašomas vykdomos veiklos ir pabaigtos veiklos kontroliniuose sąrašuose.
Weaknesses	
Compliance	SA2008: Site visits and documents checked.
Criterion 8.3	Chain of custody
Kriterijai 8.3	Gamybos grandinės sertifikavimas
Strengths	Transport of wood leaving the forest is accompanied by a Waybill labelled by the FSC FM/COC code. Iš miško išvežama mediena transportuojama pagal važtaraštį su FSC FM/COC kodu.
Weaknesses	
Compliance	Waybills inspected. Patikrinti važtaraščiai.
Criterion 8.4	Incorporation of monitoring results into the management plan
Kriterijai 8.4	Monitoringo rezultatų įtraukimas į tvarkymo planą
Strengths	
Weaknesses	See 8.1 Žr. 8.1
Compliance	
Criterion 8.5	Publicly available summary of monitoring
Kriterijai 8.5	Visuomenei prieinama monitoringo santrauka
Strengths	
Weaknesses	See 8.1 Žr. 8.1
Compliance	
PRINCIPLE 9: High Conservation Value Forests	
PRINCIPAS 9: Didelės išsaugojimo vertės miškai	
Criterion 9.1	Evaluation to determine high conservation value attributes
Kriterijai 9.1	Įvertinimas, skirtas nustatyti didelės aplinkosauginės vertės požymius
Strengths	SE has a very effective cooperation with LFN to identify Woodland Key Habitats and they are agreed as the basis for selection of HCVF's. „SE“ labai efektyviai bendradarbiauja su LGF nustatant Kertines Miško Buveines ir buvo susitarta, kad jomis bus remiamasi nustatant DAVM.
Weaknesses	This work has been completed for SE owned forests, but not for privately owned group scheme forests. Minor CAR 03 was raised. Tai buvo padaryta „SE“ priklausančiuose miškuose, tačiau nebuvo padaryta privačiuose grupės struktūrai priklausančiuose miškuose. Iškeltas neesminis KVR 03.
Compliance	A signed commitment has been made by LFN to do this work on behalf of SE. LGF raštiškai įsipareigojo tai padaryti „SE“ naudai.

	<p>The evaluation procedure has been published by LFN in their Woodland Key Habitats paper. Engagement with LFN and is fully documented.</p> <p>SA2008: Minor CAR 03 is closed. Privately owned groups scheme is completed.</p> <p>[vertinimo procedūra buvo paskelbta LGF Kertinių Miško Buveinių dokumente. Bendradarbiavimas su LGF visiškai dokumentuotas.</p>
Criterion 9.2	Consultation process
Kriterijai 9.2	Konsultavimo procesas
Strengths	<p>This process is ongoing. See 9.1</p> <p>Šis procesas vyksta. Žr. 9.1.</p>
Weaknesses	
Compliance	SA2008: Management maps and plans are checked.
Criterion 9.3	Measures to maintain and enhance high conservation value attributes
Kriterijai 9.3	Priemonės, skirtos palaikyti ir padidinti didelės aplinkosauginės vertės požymius
Strengths	<p>SE has a very effective cooperation with LFN for identification of Woodland Key Habitats and they have been agreed as the basis for selection of HCVF's.</p> <p>„SE“ labai efektyviai bendradarbiauja su LGF nustatant Kertines Miško Buveines ir buvo susitarta, kad jomis bus remiamasi nustatant DAVM.</p>
Weaknesses	<p>See 7.1</p> <p>Žr. 7.1</p>
Compliance	<p>All SE forest areas HCVF's have been identified and mapped. Consultation process is ongoing.</p> <p>SA2008: Consultation process is still ongoing.</p> <p>DAVM teritorijos visuose „SE“ miškuose buvo nustatytos ir pažymėtos žemėlapyje. Konsultacijos vyksta.</p>
Criterion 9.4	Monitoring to assess effectiveness
Kriterijai 9.4	Monitoringas, atliekamas efektyvumui vertinti
Strengths	
Weaknesses	<p>See 7.1</p> <p>Žr. 7.1</p>
Compliance	SA2008 : a monitoring inquiry form is worked out to collect a necessary data for forest effectiveness evaluation. Data collection is initiated.
PRINCIPLE 10: Plantations	
PRINCIPAS 10: PLANTACINIAI ŽELDINIAI	
Criterion 10.1	Statement of objectives in the management plan
Kriterijai 10.1	Tvarkymo plane nustatyti tikslai
Strengths	<p>SE forests, like most forests in Lithuania, are not regarded as being plantations. Although some artificial regeneration (planting) is used, regenerated areas frequently include large amounts of naturally regenerated tree species. No exotic species are used. See 7.1. The remainder of this section is therefore not applicable.</p> <p>„SE“ miškai, kaip ir dauguma miškų Lietuvoje, nelaikomi plantaciniais želdiniais. Nors kažkiek ir naudojamas dirbtinis atkūrimas (sodinimas), atkurtuose plotuose dažnai yra daug natūraliai</p>

	atsikūrusių medžių rūšių. Egzotinės rūšys nenaudojamos. Žr. 7.1. Todėl likusioji šio skyriaus dalis netaikoma.
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 10.2	Plantation design and layout
Kriterijai 10.2	Sodinimo projektas ir planas
Strengths	Not applicable. See 10.1 Netaikoma. Žr. 10.1.
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 10.3	Diversity in composition
Kriterijai 10.3	Sudėties įvairovė
Strengths	Not applicable. See 10.1 Netaikoma. Žr. 10.1.
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 10.4	Species selection
Kriterijai 10.4	Rūšių atrinkimas
Strengths	Not applicable. See 10.1 Netaikoma. Žr. 10.1.
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 10.5	Restoration of natural forest
Kriterijai 10.5	Natūralaus miško atkūrimas
Strengths	Not applicable. See 10.1 Netaikoma. Žr. 10.1.
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 10.6	Impacts on soil and water
Kriterijai 10.6	Poveikiai dirvai ir vandeniui
Strengths	
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 10.7	Pests and diseases
Kriterijai 10.7	Kenkėjai ir ligos
Strengths	Not applicable. See 10.1

	Netaikoma. Žr. 10.1.
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 10.8	Monitoring of impacts, species testing and tenure rights
Kriterijai 10.8	Poveikių, rūšių tikrinimo ir valdymo teisių monitoringas
Strengths	Not applicable. See 10.1 Netaikoma. Žr. 10.1.
Weaknesses	
Compliance	
Criterion 10.9	Plantations established in areas converted from natural forests after November 1994
Kriterijai 10.9	Poveikių, rūšių tikrinimo ir valdymo teisių monitoringas
Strengths	Not applicable. See 10.1 Netaikoma. Žr. 10.1.
Weaknesses	
Compliance	

9. CERTIFICATION DECISION / SERTIFIKAVIMO SPRENDIMAS

SGS considers that Stora Enso's forest management of group forests, Lithuania can be certified as:

SGS mano, kad „Stora Enso“ grupės miškų tvarkymą Lietuvoje galima sertifikuoti, kadangi:

- i. There are no outstanding Major Corrective Action Requests
Nėra neįvykdytų Esminių Koregavimo Veiksmų Reikalavimų.
- ii. The outstanding Minor Corrective Action Requests do not preclude certification, but Stora Enso is required to take the agreed actions before next surveillance in 2006. These will be verified by SGS QUALIFOR at the first surveillance to be carried out about 6 months from the date of the issuance of the certificate. If satisfactory actions have been taken, the CARs will be 'closed out'; otherwise, Minor CARs will be raised to Major CARs.
Neįvykdyti Neesminiai Koregavimo Veiksmų Reikalavimai netrukdo sertifikavimui, tačiau „Stora Enso“ turi atlikti sutartus veiksmus iki sekančio patikrinimo 2006 metais. SGS QUALIFOR patikrins šių veiksmų atlikimą pirmojo patikrinimo metu, kuris įvyks apytiksliai po 6 mėnesių nuo sertifikato išdavimo. Jeigu įvykdyti veiksmai patenkinami, KVR bus laikomas „įvykdytu“; jeigu ne, Neesminis KVR bus perkvalifikuotas į Esminį KVR.
- iii. The management system, if implemented as described, it is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation;
Tvarkymo sistema, jeigu buvo įdiegta kaip aprašyta, gali garantuoti, kad bus patenkinti visi taikomų standartų reikalavimai visuose miško plotuose, kuriuos apima įvertinimo procedūra.
- iv. The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate.

Sertifikato turėtojas įrodė, su kai kuriomis darytinomis pataisomis, kad aprašyta tvarkymo sistema taikoma nuolatos visuose miško plotuose, kuriuos apima sertifikatas.

10. MAINTENANCE OF CERTIFICATION / SERTIFIKAVIMO PRIEŽIŪRA

During the surveillance evaluation, it is assessed if there is continuing compliance with the requirements of the Qualifor Programme. Any areas of non-conformance with the QUALIFOR Programme are raised as one of two types of Corrective Action Request (CAR):

Sertifikato laikymosi vertinimo metu, buvo įvertinta, ar nuolatos laikomasi Qualifor Programos reikalavimų. Visoms sritims, neatitinkančioms QUALIFOR Programos, buvo iškeltas vienas iš dviejų galimų Koregavimo Veiksmų Reikalavimų (KVR)

- .01 **Major CARs** - which must be addressed and closed out urgently with an agreed short time frame since the organisation is already a QUALIFOR certified organisation. Failure to close out within the agreed time frame can lead to suspension of the certificate.

Esminiai KVR – jų reikia imtis ir skubiai įvykdyti per sutartą trumpą laikotarpį, jeigu organizacija jau turi QUALIFOR sertifikatą. Neįvykdžius per sutartą laikotarpį, sertifikato galiojimas gali būti sustabdytas.

- .02 **Minor CARs** - which must be addressed within an agreed time frame, and will normally be checked at the next surveillance visit

Neesminiai KVR – jų reikia imtis ir įvykdyti per sutartą laikotarpį ir kurie paprastai patikrinami sekančio patikrinimo vizito metu.

The full record of CARs raised over the certification period is listed under section 11 below.

Pilnas sertifikavimo laikotarpiu iškeltų KVR sąrašas pateiktas žemiau 11-ajame skyriuje.

The table below provides a progressive summary of findings for each surveillance. A complete record of observations demonstrating compliance or non-compliance with each criterion of the Forest Stewardship Standard is contained in a separate document that does not form part of the public summary.

Žemiau nurodytoje lentelėje pateikta santrauka kiekvieno patikrinimo vizito metu rastų dalykų. Pilnas aprašas dalykų, įrodančių atitikimą arba neatitikimą kiekvienam iš Miškų Valdymo Tarybos kriterijų, yra atskirame dokumente, kuris nėra viešos atsakaitos santraukos dalis.

SURVEILLANCE 1/ PRIEŽIŪRA 1	
Issues that were hard to assess Dalykai, kuriuos įvertinti buvo sunku	There were no such issues. Tokių dalykų nebuvo.
Number of CARs closed Įvykdytų KVR skaičius	5 Outstanding CARs were closed. Buvo įvykdyti 5 galiojantys KVR.
Nr of CARs remaining open Likusių neįvykdytų KVR skaičius	0 Outstanding CAR from previous evaluations were not closed. Neįvykdytų KVR iš ankstesnių vertinimų nėra.
New CARs raised Nauji iškelti KVR	1 New Major CAR and 1 Minor CAR were raised. Buvo iškeltas 1 esminis KVR ir 1 neesminis KVR.
Certification Decision Sertifikavimo sprendimas	The forest management of the forests of Stora Enso Miskas remains certified as: „Stora Enso Miskas” miškų tvarkymo sistema lieka sertifikuota, kadangi: <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and Tvarkymo sistema gali garantuoti, kad bus patenkinti visi taikomų standartų reikalavimai visuose miško plotuose, kuriuos apima

	<p>įvertinimo procedūra ir</p> <ul style="list-style-type: none"> The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. <p>Sertifikato turėtojas įrodė, su kai kuriomis darytinomis pataisomis, kad aprašyta tvarkymo sistema taikoma nuolatos visuose miško plotuose, kuriuos apima sertifikatas.</p>
SURVEILLANCE 2/ PRIEŽIŪRA 2	
<p>Issues that were hard to assess</p> <p>Dalykai, kuriuos įvertinti buvo sunku</p>	<p>There were no such issues.</p> <p>Tokių dalykų nebuvo.</p>
<p>Number of CARs closed</p> <p>Ivykdytų KVR skaičius</p>	<p>1 Outstanding Major CAR was closed.</p>
<p>Nr of CARs remaining open</p> <p>Likusių neįvykdytų KVR skaičius</p>	<p>0 Outstanding CAR from previous evaluations were not closed.</p> <p>Neįvykdytų KVR iš ankstesnių vertinimų nėra.</p>
<p>New CARs raised</p> <p>Nauji iškelti KVR</p>	<p>1 Minor CAR was raised.</p>
<p>Certification Decision</p> <p>Sertifikavimo sprendimas</p>	<p>The forest management of the forests of Stora Enso Miskas remains certified as:</p> <p>„Stora Enso Miskas“ miškų tvarkymo sistema lieka sertifikuota, kadangi:</p> <ul style="list-style-type: none"> The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and <p>Tvarkymo sistema gali garantuoti, kad bus patenkinti visi taikomų standartų reikalavimai visuose miško plotuose, kuriuos apima įvertinimo procedūra ir</p> <ul style="list-style-type: none"> The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. <p>Sertifikato turėtojas įrodė, su kai kuriomis darytinomis pataisomis, kad aprašyta tvarkymo sistema taikoma nuolatos visuose miško plotuose, kuriuos apima sertifikatas.</p>
SURVEILLANCE 3/ PRIEŽIŪRA 3	
<p>Issues that were hard to assess</p> <p>Dalykai, kuriuos įvertinti buvo sunku</p>	
<p>Number of CARs closed</p> <p>Ivykdytų KVR skaičius</p>	
<p>Nr of CARs remaining open</p> <p>Likusių neįvykdytų KVR skaičius</p>	
<p>New CARs raised</p> <p>Nauji iškelti KVR</p>	
<p>Certification Decision</p>	

Sertifikavimo sprendimas	
SURVEILLANCE 4/ PRIEŽIŪRA 4	
Issues that were hard to assess Dalykai, kuriuos įvertinti buvo sunku	
Number of CARs closed Ivykdytų KVR skaičius	
Nr of CARs remaining open Likusių neįvykdytų KVR skaičius	
New CARs raised Nauji iškelti KVR	
Certification Decision Sertifikavimo sprendimas	

11. RECORD OF CORRECTIVE ACTION REQUESTS (CARs) / KOREGAVIMO VEIKSMŲ REIKALAVIMŲ APRAŠAS (KVR)

CAR # KVR Nr.	Indicator/ Rodikliai	CAR Detail KVR aprašymas					
		M001		Date Recorded> [rašo data>	05.08.05	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	30.09/05
Non-Conformance: Neatitikimas:							
<p>For some plots (those without timber objectives) there are no Management Plans. For others the documents presented by the Regional Environmental Protection Agency, which state allowable cuts and regeneration requirements of the state, serve as a Management Plan. However, this provides no objectives or any description of the resources to be managed, or environmental limitations, etc. There are no plans for monitoring, environmental aspects, identification and protection of rare, threatened or endangered species and no maps showing protected areas, etc</p> <p>Kai kuriems plotams (kur nėra medienos gamybos tikslų) nėra paruošta tvarkymo planų. Kitiems plotams tvarkymo planu laikomi dokumentai, kuriuos pateikė Regioninė Aplinkos Apsaugos Agentūra ir kuriuose nustatytos leistinos kirtimo apimtys ir valstybiniai miško atkūrimo reikalavimai. Tačiau juose nėra tikslų arba tvarkytinų išteklių aprašymo, aplinkosauginių apribojimų ir kt. Nėra monitoringo, aplinkos apsaugos, retų, nykstančių ir kitų saugomų rūšių nustatymo planų. Nėra saugomų teritorijų žemėlapių ir kt.</p>							
Objective Evidence: Objektyvus įrodymas							

CAR # KVR Nr.	Indicator/ Rodikliai	CAR Detail KVR aprašymas					
		<p>No Management Plan was available at Joniskiu or Bikenu. At other sites visited only the Management Plan provided by the Regional Environmental Protection Agency was available. This document is essentially a felling/ thinning licence with conditions for regeneration. It provides none of the other required management information.</p> <p>Nebuvo tvarkymo planų Joniskiu ir Bikenu veiklos vietose. Kitose aplankytose veiklos vietose buvo tik tvarkymo planas, pateiktas Regioninės Aplinkos Apsaugos Agentūros. Šis dokumentas iš esmės yra kirtimo/retinimo leidimas su nustatytais miško atkūrimo sąlygomis. Juose nėra jokios kitos reikiamos tvarkymo informacijos.</p> <p>A Close-out plan must be submitted providing a proposal for the development of acceptable Management Plans covering all certified properties. An acceptable plan for close-out will result in this Major CAR becoming a Minor CAR for a further agreed close-out period.</p> <p>Reikia sudaryti įvykdymo planą su pasiūlymu, kaip sudaryti priimtinius tvarkymo valdymo planus, apimančius visas sertifikuotas valdas. Sudarius priimtina įvykdymo planą, šis esminis KVR bus perkvalifikuotas į neesminį KVR su sutartu įvykdymo laikotarpiu.</p> <p>Close-out evidence: Įvykdymo įrodymas</p> <p>A satisfactory close-out plan has been received along with a new template for the inclusion of all objectives. Consequently this Major CAR M001 has been downgraded to Minor CAR 006.</p> <p>Buvo gautas patenkinams įvykdymo planas kartu su nauju dokumento šablonu, kuriame numatyta vieta tikslams surašyti. Todėl šis esminis KVR M001 buvo perkvalifikuotas į neesminį KVR 006.</p>					
M002	4.4	Date Recorded> [rašo data>	05.08.05	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	30.09/05	Date Closed> [vykdymo data>	30.09/05
Non-Conformance: Neatitikimas:							
<p>Although a generic list is available, no Management Plans have local stakeholder lists. No lists of neighbours are available. Consequently, there are no plans for engaging with stakeholders at a local level.</p> <p>Nors bendras sąrašas yra, jokiam tvarkymo plane nėra vietinių suinteresuotųjų šalių sąrašų. Nėra kaimynų sąrašų. Todėl nėra planų, kaip bendrauti su suinteresuotomis šalimis vietiniame lygyje.</p>							
Objective Evidence: Objektyvus įrodymas							

CAR # KVR Nr.	Indicator/ Rodikliai	CAR Detail KVR aprašymas					
		<p>No stakeholder lists or evidence of stakeholder consultation were available at 2,00 Gornostajiskes, 14,9 Musteikos, 2,7 Gulbines vs, 1,6 Gulbines, 6,3 Tumiskes and 3,1 Asavytu.</p> <p>Nebuvo rasta suinteresuotųjų šalių sąrašų arba konsultacijų su jomis įrodymų šiose veiklos vietose: 2,00 Gornostajiskes; 14,9 Musteikos; 2,7 Gulbines vs; 1,6 Gulbines; 6,3 Tumiskes ir 3,1 Asavytu.</p> <p>A Close-out plan is required to be submitted providing a plan for the development of acceptable Stakeholder lists covering all certified properties. An acceptable plan for close-out will result in this Major CAR becoming a Minor CAR, which will remain throughout a further agreed close-out period.</p> <p>Reikia sudaryti įvykdymo planą su pasiūlymais, kaip sudaryti priimtinius suinteresuotųjų šalių sąrašus, apimančius visas sertifikuotas valdas. Sudarius priimtina įvykdymo planą, šis esminis KVR bus perkvalifikuotas į neesminį KVR su sutartu įvykdymo laikotarpiu.</p> <p>Close-out evidence: Įvykdymo įrodymas</p> <p>A close out plan has been provided and accepted and this Major CAR has been downgraded to Minor CAR 007</p> <p>Įvykdymo planas buvo pateiktas ir priimtas, o šis Esminis KVR perkvalifikuotas į Neesminį KVR 007.</p>					
003	6.2	Date Recorded> [rašo data>	05.08.05	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	05.08.06	Date Closed> Įvykdymo data>	06.02.07
Non-Conformance: Neatitikimas:							
<p>The potential presence of rare, threatened or endangered species has not been identified in Group managed properties.</p> <p>Nebuvo nustatyta, kad Grupei priklausančiose valdose gali būti retų, nykstančių ar kitokių saugomų rūšių.</p>							
Objective Evidence: Objektyvus įrodymas							
<p>The Lithuanian Fund for Nature (LFN) has conducted a survey to identify important areas in Stora Enso owned forest plots. This has not yet been done for private properties in the Group Scheme eg at 2,00 Gornostajiskes, 14,9 Musteikos, 2,7 Gulbines vs, 1,6 Gulbines, 6,3Tumiskes and Asavytu 3,1.</p> <p>Lietuvos Gamtos Fondas (LGF) atliko tyrimą, skirtą nustatyti svarbias „Stora Enso“ priklausančių miško teritorijas. Tai dar nepadaryta grupės struktūrai priklausančiose privačiose valdose, pvz. 2,00 Gornostajiskes, 14,9 Musteikos, 2,7 Gulbines vs, 1,6 Gulbines, 6,3Tumiskes ir Asavytu 3,1.</p> <p>Agreement has been obtained and a programme agreed with LFN to conduct this survey. Check progress at next surveillance.</p> <p>Buvo susitarta, kad šį tyrimą atliks LGF ir suderinta jo programa. Sekančio priežiūros vizito metu reikia patikrinti kaip vyksta darbai.</p>							
Close-out evidence: Įvykdymo įrodymas							

CAR # KVR Nr.	Indicator/ Rodikliai	CAR Detail KVR aprašymas					
		At the time being for all SE forest areas HCVF's have been identified and mapped. Šiuo metu visų „SE“ miško plotų DAVM yra nustatyti ir pažymėti.					
004	8.1; 8.2	Date Recorded> [rašo data>	05.08.05	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	05.08.06	Date Closed> [vykdymo data>	06.02.07
Non-Conformance: Neatitikimas:							
<p>All activities requiring monitoring have not been identified. Procedures have not been identified for the monitoring of changes in the flora and fauna or environmental and social impacts.</p> <p>Nebuvo nustatytos visos veiklos, kurioms būtinas monitoringas. Nebuvo nustatytos floros ir faunos pokyčių, poveikių aplinkai bei socialinių poveikių monitoringo procedūros.</p>							
Objective Evidence: Objektyvus įrodymas							
<p>The Lithuanian Fund for Nature (LFN) will be conducting a survey to identify important areas in Group Scheme forest plots. Such areas have already been identified for Stora Enso owned forest plots. Currently no monitoring plans are in place to check progress against objectives in these areas. eg at 2,00 Gornostajiskės, 14,9 Musteikos, 2,7 Gulbinės vs, 1,6 Gulbinės, 6,3Tumiskės and Asavytu 3,1.</p> <p>Lietuvos Gamtos Fondas (LGF) atliks tyrimus, kurių metu nustatys svarbias grupės struktūrai priklausančių miškų teritorijas. Šios teritorijos jau nustatytos „Stora Enso“ priklausančiuose miškuose. Šiuo metu nėra monitoringo planų, pagal kuriuos būtų galima palyginti rezultatus su nustatytais tikslais šiose veiklos vietose: 2,00 Gornostajiskės, 14,9 Musteikos, 2,7 Gulbinės vs, 1,6 Gulbinės, 6,3Tumiskės ir Asavytu 3,1.</p> <p>Timber yield, allowable cut and regeneration success is monitored by the state. Check progress in establishing biological monitoring regimes at next surveillance.</p> <p>Medienos gamybos, leidžiamų kirtimo apimčių ir atkūrimo sėkmingumo monitoringą atlieka valstybė. Kito priežiūros vizito metu patikrinti kaip vyksta biologinio monitoringo režimų sudarymas.</p>							
Close-out evidence: [vykdymo įrodymas							
<p>No identification of activities requiring monitoring has been observed during the surveillance 1. Consequently this Minor CAR 004 has been closed and a new Major CAR 009 has been raised instead.</p> <p>Priežiūros vizito metu nebuvo rasta įrodymų, kad buvo nustatinėjimos monitoringo reikalaujančios veiklos. Todėl šis neesminis KVR buvo panaikintas ir iškeltas naujas Esminis KVR 009.</p>							
005	6.3.3	Date Recorded> [rašo data>	05.08.05	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	05.08.06	Date Closed> [vykdymo data>	06.02.07
Non-Conformance: Neatitikimas:							

CAR # KVR Nr.	Indicator/ Rodikliai	CAR Detail KVR aprašymas					
		<p>Ecological functions (natural cycles of decay and decomposition) are being inhibited by a lack of senescent, decaying and dead wood being retained during felling operations.</p> <p>Ekologinės funkcijos (natūralūs puvimo ir irimo ciklai) slopinamos, nes kirtimo metu palikta nepakankami senstančių, pūvančių arba negyvų medžių.</p> <p>Objective Evidence: Objektyvus įrodymas</p> <p>An important stakeholder has commented that very low amounts of dead wood are retained in clearcuts. There are virtually no large diameter (>20 cm) logs or snags left in felling sites. Having felled the timber length above twisted stumps (in dry pine dominated forests), harvesting contractors fell high stumps of pine that could otherwise provide a valuable deadwood resource.</p> <p>Svarbi suinteresuotoji šalis pakomentavo, kad plynose kirtavietėse paliekama labai mažai mirusių medžių. Kirtavietėse praktiškai nėra didelio skersmens (> 20 cm) rąstų arba nuolaužų. Nupjovus medį virš susisukusių kelmų (miškuose kur dominuoja sausuolės pušys), kirtimo rangovai nupjauna aukštus pušies kelmus, kurie galėtų būti vertingas negyvos medienos išteklius.</p> <p>SE also follows traditional forests management and removes almost all deadwoods by sanitary fellings. The stakeholder has mentioned these concerns to SE. This concern was supported by field visits.</p> <p>„SE“ taip pat laikosi tradicinio miško tvarkymo būdo ir pašalina beveik visą negyva medieną sanitarinio kirtimo metu. Suinteresuotoji šalis minėjo šiuos dalykus „SE“. Tai buvo patikrinta ir aplankant veiklos vietas.</p> <p>Close-out evidence: Įvykdymo įrodymas</p> <p>Dead wood is left in the forest areas.</p> <p>Miško plotuose paliekama negyva mediena.</p>					
006 (see M001 žr. KVR0 01)	7.1.1	Date Recorded> Įrašo data>	05.08.05	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	05.08.06	Date Closed> Įvykdymo data>	06.02.07
		<p>Non-Conformance: Neatitikimas:</p> <p>For some plots (those without timber objectives) there are no Management Plans. For others the documents presented by the Regional Environmental Protection Agency, which state allowance for cutting and regeneration requirements of the state, serve as a Management Plan. However, this provides no objectives or no description of the resources to be managed, environmental limitations, etc. There are no plans for monitoring, for environmental safeguards, for identification and protection of rare, threatened or endangered species and no maps show protected areas, etc</p> <p>Kai kuriems plotams (kur nėra medienos gamybos tikslų) nėra tvarkymo planų. Kitiems plotams tvarkymo planu laikomi dokumentai, kuriuos pateikė Regioninė Aplinkos Apsaugos Agentūra ir kuriuose nustatytos leistinos kirtimo apimtys ir valstybiniai miško atkūrimo reikalavimai. Tačiau juose nėra tikslų arba tvarkytinų išteklių aprašymo, aplinkosauginių apribojimų ir kt. Nėra monitoringo, aplinkos apsaugos, retų, nykstančių ir kitų saugomų rūšių nustatymo planų. Nėra saugomų teritorijų žemėlapių ir kt.</p> <p>Objective Evidence: Objektyvus įrodymas</p>					

CAR # KVR Nr.	Indicator/ Rodikliai	CAR Detail KVR aprašymas					
		<p>No Management Plan was available at Joniskiu or Bikenu. At other sites visited only the Management Plan provided by the Regional Environmental Protection Agency was available. This document is essentially a felling/ thinning licence with conditions for regeneration. It provides none of the other required management information.</p> <p>A Close-out plan has been accepted providing a proposal for the development of acceptable Management Plans covering all certified properties. Progress will be checked at surveillance.</p> <p>Nebuvo tvarkymo planų Joniskiu ir Bikenu vietose. Kitose aplankytose veiklos vietose buvo tik tvarkymo planas, pateiktas Regioninės Aplinkos Apsaugos Agentūros. Šis dokumentas iš esmės yra kirtimo/retinimo leidimas su nustatytais miško atkūrimo sąlygomis. Juose nėra jokios kitos reikiamos tvarkymo informacijos.</p> <p>[vykdymo planas buvo priimtas. Jame pateiktas pasiūlymas, kaip sudaryti patenkinamus tvarkymo planus, apimančius visas sertifikuotas valdas. [vykdymas bus tikrinamas sekančio priežiūros vizito metu.</p> <p>Close-out evidence: [vykdymo įrodymas</p> <p>For all SE forest areas forest management plans as well as maps have been elaborated. All in all 5% of the total area are protected. Forest management plans have been elaborated in cooperation with experts.</p> <p>Visiems „SE“ miško plotams buvo sudaryti tvarkymo planai ir žemėlapiai. Iš viso 5% bendro ploto yra saugomas. Miško tvarkymo planai buvo sudaryti bendradarbiaujant su ekspertais.</p>					
007 (see M002 žr. KVR002)	4.4	Date Recorded> [rašo data>	05.08.05	Due Date> Data iki kurios turi būti [vykdytas>	05.08.06	Date Closed> [vykdymo data>	06.02.07
<p>Non-Conformance: Neatitikimas:</p> <p>Although a generic list is available, no Management Plans have local stakeholder lists. No lists of neighbours are available. Consequently, there are no plans for engaging with stakeholders at a local level.</p> <p>Nors yra bendras suinteresuotųjų šalių sąrašas, tačiau jokiame tvarkymo plane nėra vietinių suinteresuotųjų šalių sąrašo. Nėra kaimynų sąrašų. Todėl nėra planų, kaip bendrauti su suinteresuotomis šalimis vietiniame lygje.</p> <p>Objective Evidence: Objektyvus įrodymas</p>							

CAR # KVR Nr.	Indicator/ Rodikliai	CAR Detail KVR aprašymas					
		<p>No stakeholder lists or evidence of stakeholder consultation were available at 2,00 Gornostajiskes, 14,9 Musteikos, 2,7 Gulbines vs, 1,6 Gulbines, 6,3 Tumiskes and 3,1 Asavytu.</p> <p>Nebuvo rasta suinteresuotųjų šalių sąrašų arba konsultacijų su jomis įrodymų šiose veiklos vietose: 2,00 Gornostajiskes, 14,9 Musteikos, 2,7 Gulbines vs, 1,6 Gulbines, 6,3 Tumiskes ir 3,1 Asavytu.</p> <p>A close out plan has been provided and accepted and this Major CAR has been downgraded to Minor CAR 007. The close-out provides for the development of acceptable Stakeholder lists covering all certified properties. Progress will be checked at surveillance.</p> <p>[vykdymo planas buvo pateiktas ir priimtas, todėl šis Esminis KVR buvo perkvalifikuotas į Neesminį KVR 007. Šis KVR bus laikomas įvykdytu, kai bus sudaryti priimtini suinteresuotųjų šalių sąrašai, apimantys visas sertifikuotas valdas. Įvykdymas bus tikrinamas sekančio priežiūros vizito metu.</p> <p>Close-out evidence: [vykdymo įrodymas]</p> <p>Stakeholders list is updated regularly. Starting from 2007 all forest management plans concerning activities planned in each SE forest area are published on internet. Everyone is free to express his opinion about the plans on this site. However no general strategy, objectives or management vision is included (see CAR 008).</p> <p>Reguliariai atnaujinamas suinteresuotųjų šalių sąrašas. Nuo 2007 metų visi miško tvarkymo planai, susiję su veiksmais, planuotais kiekviename atskirame „SE“ miško plote, skelbiami internete. Šioje interneto svetainėje kiekvienas žmogus gali išreikšti savo nuomonę apie paskelbtus planus. Tačiau internetinėje svetainėje nėra bendros strategijos, tikslų ir valdymo vizijos (žr. KVR 008).</p>					
008	1.6.1	Date Recorded> [rašo data>]	07.02.07	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	07.02.08	Date Closed> [vykdymo data>]	
Non-Conformance: Neatitikimas:							
<p>There is no strategy, objectives and management vision in forest management plan and the commitment to work according to the FSC principles is not accessible to the public.</p> <p>Miško tvarkymo plane nenurodyta strategija, tikslai ir valdymo vizija, o įsipareigojimas dirbti pagal FSC principus visuomenei nematomas.</p>							
Objective Evidence: Objektyvus įrodymas							
<p>Discussions with SE manager.</p> <p>Aptarimai „SE“ valdybininku.</p>							
Close-out evidence: [vykdymo įrodymas]							
Minor CAR 08 is closed. All the information is available at the appropriate web site.							
M009	8.1; 8.2	Date Recorded> [rašo data>]	18.04.07	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	18.07.07	Date Closed> [vykdymo data>]	07.05.2007.

CAR # KVR Nr.	Indicator/ Rodikliai	CAR Detail KVR aprašymas					
		<p>Non-Conformance: Neatitikimas:</p> <p>All activities requiring monitoring have not been identified. Procedures have not been identified for the monitoring of changes in the flora and fauna or environmental and social impacts. Nebuvo nustatytos visos veiklos, kurioms būtinas monitoringas. Nebuvo nustatytos floros ir faunos pokyčių, poveikių aplinkai bei socialinių poveikių monitoringo procedūros.</p> <p>Objective Evidence: Objektyvus įrodymas</p> <p>Discussions with SE manager. Aptarimai su „SE“ valdybininku.</p> <p>Close-out evidence: Įvykdymo įrodymas</p> <p>CAR is closed. Complementary information on monitoring and its controlling procedure has been added to the document No E16. It must be re-inspected in detail during the next visit. Įvykdymo planas buvo priimtas. Papildoma informacija dėl stebėsenos ir kontrolės procedūros buvo pridėta (dokumentas E16). Tai turi būti patikrinta, per sekantį auditą.</p>					
010	5.3.4	Date Recorded> [rašo data>	18.03.08.	Due Date> Data iki kurios turi būti įvykdytas>	18.03.08.	Date Closed> [vykdymo data>	
<p>Non-Conformance: Neatitikimas:</p>							
<p>Post operation site visits showed that during the harvesting and management activities the forest communication road was damaged.</p>							
<p>Objective Evidence: Objektyvus įrodymas</p>							
<p>During the site visit the damaged road was stated in SEM forest</p>							
<p>Close-out evidence: Įvykdymo įrodymas</p>							

12. RECORD OF OBSERVATIONS / PASTEBĖJIMŲ SĄRAŠAS

OBS #		Observation Detail			
		Pastebėjimo aprašymas			
1	6.6	Date Recorded> rašymo data>	05.08.05	Date Closed> vykdymo data>	06.02.2007.
		Observation: Pastebėjimas:			
		Although SE do not apply chemicals during forest operations, some seedlings for planting have, in the past, been pre-treated with insecticide (Actara 25 WG (Aktara 25%)) against weevil damage. A record of any further use should be maintained. Nors „SE“ nenaudoja chemikalų, tačiau kai kurie užsodinimui naudoti daigai praityje buvo apdoroti insekticidu (Actara 25 WG (Aktara 25%)) nuo vabalo straubliuko. Panaudojus ateityje, būtina tai įrašyti. Planting personnel should be equipped with PPE to avoid contact with chemical. Kad išvengtų kontakto su chemikalu, sodinantys darbininkai turi dėvėti asmenines apsaugines priemones.			
		Follow-up evidence: Sekančių veiksmų įrodymai:			
		At present no pesticides are used. Šiuos metu pesticidai nenaudojami.			
2	4.2.1	Date Recorded> rašymo data>	07.02.07	Date Closed> vykdymo data>	
		Observation: Pastebėjimas:			
		SE employees do not use safety belts while driving cars. „SE“ darbuotojai nedėvi saugos diržų vairuodami.			
		Follow-up evidence: Sekančių veiksmų įrodymai:			
3	5.3.3	Date Recorded> rašymo data>	07.02.07	Date Closed> vykdymo data>	
		Observation: Pastebėjimas:			
		In some properties there is waste, i.e. used tires, located in the forest area Kai kuriose valdose pastebėtos atliekos, pvz. susidėvėjusios padangos miške.			
		Follow-up evidence: Sekančių veiksmų įrodymai:			
4	6.3.3	Date Recorded> rašymo data>	18.03.08	Date Closed> vykdymo data>	
		Observation: Pastebėjimas:			

OBS #		Observation Detail Pastebėjimo aprašymas
		Follow-up evidence: Sekančių veiksmų įrodymai:

**13. RECORD OF STAKEHOLDER COMMENTS AND INTERVIEWS /
SUIINTERESUOTŲ ŠALIŲ POKALBIŲ IR KOMENTARŲ APRAŠAS**

Nr	Comment Komentaras	Response Atsakas
Main Evaluation Pagrindinis įvertinimas		
	<p>NB Due to delayed flights, a meeting aimed at interviewing a large number of stakeholders on 3 August 2005 had to be cancelled. Such a meeting should be re-convened at first surveillance.</p> <p>N.B. Dėl pavėlavusių lėktuvų skrydžių, susitikimas, skirtas apklausti daug suinteresuotų šalių 2005 m. rugpjūčio 3 dieną turėjo būti atšauktas. Tokį susitikimą būtina surengti artimiausio priežiūros vizito metu.</p>	

Nr	Comment Komentaras	Response Atsakas
Main Evaluation Pagrindinis įvertinimas		
1	<p>Lithuanian Ornithological Society (Birdlife International).</p> <p>Lietuvos Ornitologų Draugija ("Birdlife International"):</p> <p>1.No specific concerns on SE. Main concerns on the draft of Lithuanian Standard; especially that the environmental requirements should be strengthened. Content that 5% of properties should be devoted to conservation. Lithuanian draft standard translation is poor and needs to be made more understandable and explicit.</p> <p>1. Nėra konkrečių pastabų dėl „SE“ veiklos. Pagrindinės pastabos dėl Lietuvos Standarto Projekto, ypač dėl to, kad aplinkosauginiai reikalavimai turi būti sugriežtinti. Sutinka, kad 5% valdų turi būti skirtos gamtosaugai. Lietuvos Standarto Projekto vertimas yra blogas, jis turi būti suprantamesnis ir išsamesnis.</p> <p>2 The standard should be applicable to small areas and not to large FMU's.</p> <p>2. Standartas turi būti taikomas mažoms teritorijoms, o ne stambiems MTV.</p> <p>3 Birdlife International will not accept that beavers should be treated as a pest, but acknowledge the need to manage populations.</p> <p>3. "Birdlife International" nesutiks, kad bebrai būtų traktuojami kaip kenkėjai, bet pripažįsta, kad būtina reguliuoti jų populiaciją.</p> <p>4 SE should not purchase timber from non-certified forests.</p> <p>4. „SE“ turi nepirkti medienos iš nesertifikuotų miškų.</p>	<p>Suggested that comments on the standard should be directed to SGS, Latvia. Explained that we would be assessing SE against the FSC standard, while using the Lithuanian draft to help to address local issues.</p> <p>Pasiūlyta standartą liečiančius komentarus nusiųsti į SGS Latvija. Paaiškinta, kad mes vertinsime „SE“ pagal FSC standartą, o Lietuvos standarto projektą nauduosime kaip pagalbinį.</p> <p>No evidence of SE wishing to cause any impact to beavers was noted.</p> <p>Nebuvo rasta įrodymų, „SE“ siektų daryti kokį nors poveikį bebrų populiacijai.</p> <p>Evidence from discussions with staff and from the SE Annual Report suggests that the company is strongly committed to moving toward this goal. Audits of non-certified suppliers are carried out in an effort to improve their environmental performance. Non-certified suppliers are subject to external ISO and EMAS audits. Future surveillances should continue to assess SE's commitment to sustainable forestry in the widest sense.</p> <p>Iš „SE“ metinės ataskaitos ir pokalbių su darbuotojais matoma, kad įmonė tvirtai įsipareigojusi siekti šio tikslo. Siekiant pagerinti jų darbą aplinkosaugos požiūriu, atliekami nesertifikuotų tiekėjų auditai. Nesertifikuoti tiekėjai gali būti tikrinamai išorinio ISO ir EMAS auditų.</p> <p>Būtina tęsti priežiūrą ateityje ir vertinti „SE“ įsipareigojimą vykdyti plačiausia prasme ekologinę pusiausvyrą išlaikančią veiklą.</p>

Nr	Comment Komentaras	Response Atsakas
Main Evaluation Pagrindinis įvertinimas		
2	<p>Lithuanian Fund for Nature Lietuvos Gamtos Fondas</p> <p>1 Main concern is on the draft Lithuanian standard. The sent comments sent to SGS.</p> <p>1. Pagrindinės pastabos susijusios su Lietuvos standarto projektu.</p> <p>2 LFN are committed to carrying out a survey of Woodland Key Habitats in the private forests of Lithuania as a basis for the selection of HCVF's.</p> <p>2. LGF įsipareigojo atlikti Kertinių Miško Buveinių tyrimą privačiuose Lietuvos miškuose ir tai bus laikoma pagrindu nustatyti DAVM teritorijas.</p> <p>3 LFN consider SE to be very open and positive on nature conservation objectives and requirements.</p> <p>3. LGF nuomone „SE“ yra labai gerai priima ir yra teigiamai nusiteikusi gamtos išsaugojimo tikslų ir reikalavimų atžvilgiu.</p> <p>4 SE control mechanisms are insufficiently robust to prevent ground damage and the depositing of rubbish in the forest (one particular contractor in west Lithuania).</p> <p>4. „SE“ kontrolės mechanizmai nepakankami geri, kad apsaugotų nuo miško dirvos pažeidimo ir šiukšlių kaupimosi miške. (vienas atskiras rangovas vakarų Lietuvoje)</p> <p>5 LFN do not approve the invasive methods of ground preparation prior to regeneration, especially ploughing.</p> <p>5. LGF nepatvirtins tam tikrų invazinių dirvos paruošimo prieš atkūrimą metodų, o ypač arimo.</p>	<p>See main report and minor CAR's 03 and 04. Žr. pagrindinę atsakaitą ir neesminius KVR 03 ir 04.</p> <p>Discussed with SE staff. Rutting had been caused during a mild and wet period in winter. This particular incident was discussed with LFN and has now been resolved. No concerns were identified during audits.</p> <p>Aptarta su „SE“ darbuotojais. Dėl švelnios ir drėgnos žiemos buvo kilęs rujos periodas. Šis konkretus atsitikimas buvo aptartas su LGF ir dabar yra išspręstas. Auditų metu pastabų nebuvo.</p> <p>SE has developed a training plan for operators. LFN has agreed to provide training aimed at logging masters checking ground conditions prior to felling. SE currently does this within their ISO 4000 standards. Post-harvesting checklists record CAR's and close out conditions.</p> <p>„SE“ sudarė operatorių apmokymo planą. LGF sutiko praveisti mokymus miško ruošos meistrams, kaip tikrinti dirvos būklę prieš kirtimą. Šiuo metu „SE“ tai atlieka pagal ISO 4000 standarto reikalavimus. Pabaigtos veiklos kontroliniuose sąrašuose įrašomi KVR ir jų įvykdymo sąlygos.</p> <p>SE currently tries to avoid invasive methods, but use scarification where it is considered necessary to achieve government targets for regeneration. No concerns recorded during audit. Check during surveillance audits.</p> <p>Šiuo metu „SE“ vengia naudoti invazinius metodus, tačiau naudoja purenimą ten, kur laiko būtina, kad būtų pasiekti valstybės nustatyti miško atkūrimo tikslai. Audito metu pastabų nebuvo. Patikrinti priežiūros auditų metu.</p>
Surveillance 1/ PRIEŽIŪRA 1		
	<p>Rokisko Misku Uredijos</p> <p>No specific concerns about SE.</p> <p>Nėra konkrečių pastabų dėl „SE“ veiklos.</p>	<p>In one case there is a comment that forest regeneration is not carried out on time. It has been done by now.</p> <p>Buvo vienas komentaras, kad miško atkūrimas neatliekamas laiku. Jis buvo atliktas iki dabar.</p>

Nr	Comment Komentaras	Response Atsakas
Main Evaluation Pagrindinis įvertinimas		
	Zarasai Misku Uredijos No specific concerns on SE. Nėra konkrečių pastabų dėl „SE“ veiklos.	No comments Nėra komentarų.
Surveillance 2/ PRIEŽIŪRA 2		
	Jurbako Environmental Agency.	No serious comments.
	Lithuanian Fund for Nature	No serious comments.
Surveillance 3/ PRIEŽIŪRA 3		
Surveillance 4/ PRIEŽIŪRA 4		

14. RECORD OF COMPLAINTS / NUSISKUNDIMŲ SĄRAŠAS

Nr	Detail		
	Aprašymas		
	Complaint Nusiskundimas	Date Recorded> rašymo data>	
	n/a Netaikoma		
	Objective evidence obtained: Gautas objektyvus įrodymas:		
	n/a Netaikoma		
	Close-out information: Informacija apie išsprendimą:	Date Closed> vykdymo data>	
	n/a Netaikoma		

End of Public Summary

Viešos Ataskaitos Santraukos Pabaiga